

༡༡། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ལས། ལྷ་མ་
ལོངས་སྐྱེ་འགྲོ་འདུལ་ངན་སོང་དོང་སྐྱུག་གི་ཕྱིན་ལས་
གཞན་ཕན་ཤིང་ཏྲ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Chariot of Altruism

The Sadhana associated with the Sambhogakāya Guru, Tamer of
Beings who Dredges the Lower Realms
From the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles

Revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

ལྷ་མ་ལོངས་སྐྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Homage to the Sambhogakāya guru!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐུར། །

You are the universal monarch of all awakened beings,

ཀུན་བྱེད་ལྷ་མ་ལོངས་སྐྱོད་རྫོགས། །

The all-creating sambhogakāya guru.

སྐྱེ་བོར་མཚོད་ནས་ལས་ཀྱི་རིམ། །

In reverence, with you upon the crown of my head,

གཏེར་གཞུང་འབྲུལ་མེད་ཐིག་སྐྱེ་བ་བསྐྱེབ། །

I shall now arrange the practice stages of this unmistakable treasure text.

དེལ་རང་དང་གཞན་གྱི་དོན་ཚེན་པོ་སྐྱབ་པ་ལ་བྱ་སྲི་ཞིང་ཚོད་ཚེ་བ།
 ལྷ་སྐྱབ་མི་ཏུ་པརྟ་དང་རྒྱལ་པོ་ལྷུགས་བཞིའི་མན་ངག་བཅུད་བསྐྱུས་
 པས་སྒྲོན་མ་བྱུང་བའི་འགོ་འདུལ་གྱི་ལས་རབ་འབྱམས། རིན་པོ་ཆེ་
 མཛད་ཏུ་བྱུང་བའི་མཚོན་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་འདོད་པས། ཐོག་མར་
 འཇུག་པའི་གནས་འདི་ལ་གཉིས། རང་གི་དོན་དང། གཞན་གྱི་དོན་
 ལོ། །དང་པོ་ལ་གསུམ། སྒྲོར་བ། དངོས་གཞི། མཇུག་གི་བྱ་བའོ།

|
Indeed, this practice easily and effectively accomplishes immense benefit for both oneself and others. It combines all the essential pith instructions from the four traditions of Nāgārjuna, Mitrayogi, Lotus, and Monarch. Hence, it is a marvelous treasure chest filled with infinite means for taming beings, unlike anything ever seen before. For those who wish to enjoy these treasures, there are two points of engagement, namely self-benefit and other-benefit.

I. Self-Benefit

This has three sections: (A.) the preparation, (B.) the main practice, and (C.) the concluding activities.

དང་པོ་ནི།

A. THE PREPARATION

གཙམ་ཞིང་བཀྲ་ཤིས་པའི་གནས་བྱི་དོར་བྱས་ལ། སྟེགས་བུ་གྲུ་བཞི་
 བ་བྱུང་དང་བྱི་བཟང་པོས་ཆག་ཆག་གདབ་པར། དཀྱིལ་འཁོར་
 པརྟའི་སྟེ་བ་མཐིང། འདབ་བརྒྱད་ཕྱོགས་ཚོན། སྒོ་ཚོགས་དོར་ར་

མེ་འོད་ལྗེའི་པ་ཏུས་བསྐྱོར་བ་སྤྱི་མཐུན་གྱི་ལྷ་གནས་རྣམས་སུ་སྐྱེའམ།
 ལྷག་མཚན་བྱེད་ན་ལྷེ་བར་དོ་རྗེའི་མདུན་པད་ཟེང་། འདབ་བརྒྱད་
 ཕྱོགས་བཞིར་འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་པདྨ་རྒྱ་གམ། མཚན་བཞིར་ཤར་
 ལྷོ་ནས་གཡས་སྐྱོར་གྱིས། པད་དཀར་ལྷགས་ཀྱུ་ཐལ་སྤྱར་དོ་རྗེའི་
 ཞགས་པ། ཤར་སོགས་སྐྱོ་བཞིར་དོ་རྗེ་སྤྱིགས་མཚུབ་དོ་རྗེ་དང་རྒྱ་
 གམ་རྣམས་གྲི། ཐིག་ལེ་བྱེད་ན་ལྷ་རང་རང་གི་མདོག་མཚུངས་དང་
 ས་བོན་བཀོད་ཀྱང་རུང་།

In a pure and auspicious practice place, first make everything tidy and clean. Prepare a raised, square platform and sprinkle it with cow's nectar and saffron. On top of this, trace a lotus-shaped mandala. Its center should be dark blue in color. The eight petals of the lotus should be colored according to the eight directions. The gates should be replete with detail and encircled by a vajra fence with ornamental inlays depicting the five fires. In the abodes of the common deities, draw their respective images, or just draw their symbolic implements. If you choose this method, in the center should be a vajra and in front of that a lotus garland. As for the eight petals, in the cardinal directions should be a wheel, a jewel, a lotus, and a crossed vajra. In the intermediate directions should be a white lotus, a hook, folded palms, and a vajra lasso—all arranged clockwise, starting from the southeast. At the four gates, starting from the east, draw a vajra, a threatening mudra, a vajra, and a crossed vajra. If, instead, you simply draw bindu circles, it is sufficient to have them colored according to each deity, with their respective seed syllable drawn inside.

དེ་དག་མི་འགྲུབ་ན་མཚུལ་དུ་བྱི་བཟང་གིས་བརྒྱན་པའི་འབྲས་དཀར་
 གྱི་ཚོམ་བྱ་དབུས་སུ་ཆེ་ཆུང་གཉིས། དེ་རྒྱབ་བརྒྱད། དེ་རྒྱབ་ཕྱོགས་

བཞིར་བཞི་བཀོད། དེ་དག་གང་བྱེད་ཀྱང་དབུས་སུ་བྲི་འུའི་ཁར་རིན་
 པོ་ཆེའི་བུམ་པ་མགུལ་ཚིངས་སྡོན་པོ་ལ་རྒྱན་གཟུངས་དོར་གྱིས་སྤྲས་
 ཤིང། རྒྱ་གཙང་གི་བཟང་ཉེར་ལྗེའི་རྒྱས་ཀྱིས་སུམ་གཉིས་གཏམས་པ།
 སྒོ་བཞིར་འཛོམ་ན་ལས་ཀྱི་བུམ་པ་བཞི་དཀར་ནག་མཐིང་ལྗང་གི་
 མགུལ་ཚིངས་ཅན། མ་འཛོམ་ན་ཤར་སྒོར་གཅིག་སྟེ་དེ་དག་ཀྱང་
 བུམ་བཅུད་གོང་སྒོས་ལྟར་བྱུགས། དབང་བསྐྱར་བྱེད་ན་ལྟ་ཅ་ཀ། །
 ལྷགས་ཕྱིང། མེ་ལོང་སོགས་བཀོད།

If you are unable to prepare any of these, instead use a mandala plate and heaps of white rice that have been moistened with saffron. In the center, make both a large and small heap. Around the outside, place eight heaps, and outside of that a further four heaps in the four directions. Whichever method you use, there should be a small platform in the center. On top of this, place a precious vase adorned with a blue neck-ribbon, lid ornament, and vajra with dhāraṇī cord. The vase should be filled, two-thirds full, with clean saffron water infused with the twenty-fivefold vase substance. If possible, place four activity-vases at the four gates with neck-ribbons respectively in white, black, dark blue, and green. If you are unable to do that, simply place a single vase at the eastern gate. The vases should be filled as described above. If you are bestowing empowerment, arrange the necessary deity illustrations, mantra malas, mirror, and so forth.

མཐའ་སྒོར་བྱང་ཤར་དུ་མཚམས་འཛིན་མེ་ཏྲི་ག་ནས་བརྩམས། རྒྱ་
 གཉིས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བའི་ཉེར་སྡོད་གཡས་སྒོར། མདུན་དུ་རྒྱུ་གཏོར་
 འདབ་བཞི་དཀར་པོ་ལ་བས་དཀར་མངར་དང་ལྗན་པ། ལོགས་གང་

བདེར་གཏོར་སྤྱང་གཏོར་འབྲུལ་དང་སྡོན་གཏོར། བསང་ཚུ་སོགས་
འདུ་བྱའོ། །

At the periphery, place a flower on the border between north and east, and from there, going clockwise, arrange the general offerings, beginning with the two waters. In front of this, place a round, four-petalled tormas that has been imbued with the three whites and three sweets. Wherever there is space, place the treasure protectors' offering tormas, the preliminary tormas, the cleansing water and so on.

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ནི།

B. THE MAIN PRACTICE

བརྒྱུད་འདེབས་སྡོན་དུ་འགོ་བས།

First recite the lineage supplications.

1. Water Consecration

བསང་ཚུའི་སྡོད་དུང་ཕོར་ཁར་ཀྱུ་ཤ་དོ་རྗེ་ཅེ་གཅིག་པའི་རྒྱས་རེག་ལ།

Then, with the single-pointed vajra mudra, hold a piece of kusha grass at the mouth of the white conch that is the vessel for the cleansing water:

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲིཏ་ཀུཎྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧཱུྃ་ཕཎ།

om benza amrita kundali hana hana hung pé
Om vajra amṛ ta kun ḍalī hana hana hūm phat

ཅེས་བདུད་ཅི་འབྲིལ་པའི་སྤྲལས་བརྒྱའམ་ཉེར་གཅིག་བཟོད་དེ་བྱིན་
བཟླ་བ།

Consecrate the water by reciting the mantra of Amṛtakuṇḍali one hundred or twenty-one times.

སྤྲུལ་འབྲིལ་པའི་སྤྲུགས་ལན་གསུམ་གྱིས་འཕྲོར་བས་བདག་དང་
གནས་དང་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་བསལ་བར་བསམ།

Recite the mantra of Amṛtakuṇḍali another three times while you sprinkle the water on yourself, the place, and all the articles. Imagine that all impurities are thereby removed.

དཀར་གོར།

2. The White Torma

Cleanse and purify with:

རྩེ་ཡི་ཁྲི་གིས་བསངསྟུང།

ram yam kham

raṃ yaṃ khaṃ

Consecrate as an ocean of amrita with:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གསུམ་གྱིས་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་བརྒྱབ།

om ah hung

oṃ āḥ hūṃ (Three times)

Summon the guests with:

སཐ་བྱུ་ཏ་ཡུ་ཀཱུ་ཡ་ཇོཾ་ས་མགོན་འགྲུགས།

sarva bhuta a karshaya dza

Sarva bhūta ākaṛṣ āya jaḥ

Recite the following three times, thereby making the offering:

སྐྱུ་ན་པ་ཏི་ཤེ་ཏ་ལ་ལྟུ་ན་མེ་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་བྱོ་བི་ཤུ་
ལུ་ཁེ་བྱེུ་ སའ་ལྷ་ཁི་ལྷུ་ཏེ་སྐྱུ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ཁི་
གྲི་ཉེ་དྲི་བ་ལྷ་དི་སྐྱུ་ལྷུ། གསུམ་གྲིས་འབུལ།

stanapati kshétrapā lanytsa namah sarva tatagaté jo bisho mukhebé sarva
ta kham utgaté saporana imam gagana kham grihné damwa lya di soha
sthānapati kṣ etra pālīca namaḥ sarva tathāgatebhyo viśvamukhebhyaḥ sarvathā
khaṃ utgate saporāṇ imaṃ gaganakhaṃ gr haṇ a daṃ balyādi svāhā

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷུ། །

gangdak dir né lha dang lu
Whoever dwells here—

གཞོན་སྐྱེན་སྐྱེན་པོ་འཇམ་གཞན་དག་ལ། །

nōjin sinpo am shyendak la
Gods, nagas, yakṣ as, rakshasas, or anyone else—

སྐྱུ་གས་སྐྱོད་དོན་དུ་གཏོར་མ་འདི། །

ngak chō dōndu torma di
We offer you this torma in support of our mantra practice.

འབུལ་གྲིས་ཡང་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །

bul gyi yangdak shyé su sol
Please accept it and fully enjoy!

ཞེས་གཏོར་མ་ཕྱི་རོལ་དུ་དོར།

Having said that, cast the tormas outside.

3. Expelling Obstructors

གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱོགས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བའི་
བགོགས་རིགས་གདུག་པ་ཅན་རྣམས་གཏོར་མའི་ལྷག་
མ་འདིས་ཚིམས་པར་གྱིས་ལ་སའི་ཕྱོགས་འདིར་མ་
གནས་པར་གཞན་དུ་སློང་ནིག། །ཅེས་དང།

gangdak nakpö chok la ngönpar gawé gek rik dukpachen nam tormé
lhakma di tsimpar gyi la sé chok dir manepar shyendu song shyik ché dang
Malicious obstructers of the dark side, whoever you may be, satisfy yourselves
with the residuals of this tormas. Do not remain here, but go elsewhere!

That said, recite “sumbhani...” and expel the obstructers:

ལུ་མྱ་མོགས་བརྗོད་ལ་བསྐྱད།

om sumbhani sumbhani hum, grihana grihana hum, grihana paya grihana
paya hum, anayaho bhagavan vidya radzaya hum pé
Om sumbhani sumbhani hūṃ | gṛ hāna gṛ hāna hūṃ | gṛ hānapaya gṛ hānapaya
hūṃ | ānaya hoḥ bhagavān vidyārājāya hūṃ phat

4. The Protection Circle

*Recite the following and imagine a vajra protection circle surrounding
everything completely—above, below, and in all directions:*

ཨོཾ་བཙུང་རཀ་རཀ་ཀུཾ།

om benza raksha raksha hung
Om vajra rakṣ a rakṣ a hūm

ཞེས་བརྗོད་པས། སྤྱིང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་ཐམས་
ཅད་དོ་རྗེ་སྤྱང་བའི་འཁོར་ལོས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བར་
བསམ།

དེནས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

5. Refuge and Bodhicitta

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱི་སྤྱང་བས་སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་
པོའི་གཟུགས་སྐྱའི་རོལ་མོ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སད་པར་

གྱུར།

rang gi tukké özer gyi nangwé nyingjé chenpö zukkü rolmo khakhyab tu
separ gyur

Rays of light shine forth from my heart center, and the form body of great
compassion spreads through all of space, in dynamic display.

ན་མོཾ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་

ཀུན་མོཾ།

namo dak dang khanyam semchen malü kün

Namo. I and all beings as infinite as space⁸

སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

kyab kyi chokgyur nam la kyab su chi
Take refuge in the supreme sources of refuge. ॐ

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé changchub semkyé né
Rousing the bodhicitta of aspiration and application, ॐ

སྐྱ་གསུམ་སླ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

ku sum lamé gopang drubpar gyi
I will accomplish the level of the three-kāya guru. ॐ

ལན་གསུམ།

Recite that three times.

སློན་། ཇི་སྟེད་སུ་དག་སོགས་ཀྱིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ།

If you wish, offer the seven branches with the following liturgy:

THE SEVEN PRELIMINARIES FOR PURIFYING THE MIND

A. PROSTRATION

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na
To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün
In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེདག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་སློབས་དག་གིས། །

zangpo chö pé mön lam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུད་པ་ཡིས། །

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

B. OFFERING

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག །

sangye sé kyi ü na shyukpa dak
And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa
And so I imagine them filling completely

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö
The entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བླ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam
Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi
With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö
And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང། །

metok dampa trengwa dampa dang
To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྣུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang
Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi
Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེད་ག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi
The brightest lamps, and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཌི་མཚོག་དང། །

naza dampa nam dang dri chok dang
To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

chema purma rirab nyampa dang
Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi
Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེད་ག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi
Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gyachewa
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེད་ག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö
Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi
Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.

C. CONFESSION

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyedang timuk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang
While driven by desire, hatred, and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chichi pa

With my body, my speech, and also with my mind,

དེདག་བམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤམས། །

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

D. REJOICING

སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་ལྷོ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤྱོད་དང་མི་སྤྱོད་དང། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training, and the arhats beyond training,

དེདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

E. IMPLORING THE BUDDHAS TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

F. REQUESTING THE BUDDHAS NOT TO ENTER NIRVANA

སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen shying dewé chir

To you who intend to pass into nirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang
Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi
And bring well-being and happiness to all living beings.

G. DEDICATION

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤུགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang
What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul shying solwa yi
Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
Through exhortation, and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

tamché dak gi changchub chir ngo o
I dedicate to the enlightenment of all beings!

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གུར་ཅིག །

semchen dé dangden gyur chik

May all beings live in happiness.

སྤྱག་བསྐྱལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

dukngal kün dang dralwar shok

May they be free from all suffering.

བདེ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང། །

dé dang taktu mindral shying

May they never be apart from happiness.

ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

chö kün nyamnyi tokpar shok

May they see the sameness of all things.

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ། བསྐྱུ་ན་མི་དགོས།

Saying that, cultivate the four immeasurables. This can be omitted for concise practice.

ཚོགས་ཞིང་མི་དམིགས་པར་བཞག །

Release the visualization of the field of accumulation.

མཚོད་ཇུས་བྱིན་བརྒྱབ་པ་ནི།

6. Consecrating the Offering Substances

ཧྲཱི་ཧྲཱིཿ བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྣམ་པའི་གནས་གསུམ་
ནསཿ

hung hrih, daknyi wangchen rolpe né sum né
Hūṃ hrīḥ. I assume the display of Mighty Hayagrīva.ᄃ

ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལས་རྩེ་ཡི་ཁྱིམ་འཕྲོས་པསཿ

yikdru sum lé ram yam kham tröpé
And from my three places the three seed syllables *raṃ yaṃ khaṃ* radiate out.ᄃ

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་དངོས་འཛིན་དྲི་མ་བསྐྱེགསཿ

yeshe mé yi ngödzin drima sek
The fire of wisdom incinerates all stains of clinging to things as real.ᄃ

ཚོས་ཉིད་རླུང་གིས་བག་ཆགས་མཚན་མ་གཏོརཿ

chönyi lung gi bakchak tsenma tor
The wind of the intrinsic nature blows away all habitual fixation.ᄃ

བྱང་སེམས་ཚུ་ཡིས་འཕྲུལ་པའི་རྫོག་ཚོགས་བཀྲུསཿ

changsem chu yi trulpé toktsok trü
The water of bodhicitta washes away all deluded thoughts.ᄃ

སྣོད་བཅུད་སྣོད་གསལ་གཏུག་མའི་དབྱིངས་སུ་བྱིམ་མེད་ཅེས་པའོ།

nöchü tong sal nyukmé ying su tim

The world and its inhabitants, empty and pure, dissolve into the basic space of the innate nature.མེད་ཅེས་པའོ།

རི་ཡི་འོ་སྤྲ་ར་ཏ་པའེ། ལྷ་མ་རྣུ་ཏུ་ཨེ།

ram yam kham saparana pé dharma dhatu a

Raṃ yaṃ khaṃ sapharaṇ a phaṭ , dharmadhatu aམེད་ཅེས་པའོ།

སྤྲ་ཡང་རིག་ཅུལ་ཕུག་རྒྱའི་ཚོ་འཕུལ་ཆེ།

lar yang riktsal chakgyé chotrul ché

Once more, the great magical display that is the mudra of dynamic awareness takes the form of *bhrūm*.མེད་ཅེས་པའོ།

ལྷོ་ལས་གནས་ཁང་བརྗོད་བཞེད་པའི་ཞིང་མེད་ཅེས་པའོ།

droom lé né khang pemo köpé shying

From it appears the dwelling place, the Lotus Arrayed pure realmམེད་ཅེས་པའོ།

མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྤྲུལ་པའི་ཕོ་བྱང་དབྱུངས་མེད་ཅེས་པའོ།

tsennyi yongdzok trulpé podrang ü

With its emanated palace replete in every detail.མེད་ཅེས་པའོ།

ཏྲུ་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་རྒྱུན་གྱི་བྱེ་བྲག་དང་མེད་ཅེས་པའོ།

tram yik yong gyur gyen gyi jedrak dang

At its center is the syllable *trām* which transforms into the specific adornments,མེད་ཅེས་པའོ།

མྱེ་ལས་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཆེན་པོ།

hrih lé kunzang chö pé trin chenpo

And the syllable *hrīḥ*, out of which appears a great Samantabhadra offering cloud,མྱེ

རྒྱུན་མི་ཚད་པ་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་གཏེར།

gyün michepa namkha dzö kyi ter

The unceasing flow of riches of a treasury vast as space,མྱེ

འགྲོ་འདུལ་ལྷ་ཚོགས་དགེས་པ་སྐོང་བའི་རྫས།

drodul lhatsok gyepa kongwé dzé

Replete with substances to delight and appease the gathering of deities, tamers of beings,མྱེ

བླ་མེད་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་པར་གྱུར།

zakmé dechen yeshe rolpar gyur

In playful display of undefiled, great-bliss wisdom.མྱེ

ཨོྃ་བློ་ཏཱི་ཏཱི་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་མུ་ཏཱི་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་
 ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་
 ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་
 ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་

om droom tram hri om benza argham ah hung om benza padam ah hung
 om benza pupé ah hung om benza dhu pé ah hung om benza aloké ah hung
 om benza ghandhé ah hung om benza nai bidya ah hung om benza shabda
 ah hung

Oṃ bhrūṃ trāṃ hrīḥ | oṃ vajra arghaṃ āḥ hūṃ | oṃ vajra padyaṃ āḥ hūṃ | oṃ
 vajra puṣ pe āḥ hūṃ | oṃ vajra dhūpe āḥ hūṃ | oṃ vajra āloke āḥ hūṃ | oṃ
 vajra ghandhe āḥ hūṃ | oṃ vajra naividya āḥ hūṃ | oṃ vajra śabda āḥ hūṃ

Say that, and then perform the general consecration by reciting the following:

ཨོྃ་བཏྟེ་སྤྲ་ར་ཏཱི་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་ཨོྃ་བཏྟེ་

om benza saporana kham
 oṃ vajra sapharaṇ a khaṃ

དེ་ནས་བདག་བསྐྱེད་བསྟེན་པའི་རིམ་པ་ནི།

7. The Stages of Self-Visualization and Approach

ཧྲིཾ་ ལྷོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་སྟིང་རྗེའི་རིག་གནངས་

ཚུལ་ལྟེ།

hrih, tongnyi ying lé nyingjé rikdang tsal

Hrih. Within the basic space of emptiness is the dynamic radiance of compassionate awareness.[§]

ཧྲིཾ་ ཡིག་ཡོངས་གུར་པད་ཟླའི་གནན་གྱི་སྟེང་ལྟེ།

hrih yik yong gyur pé dé den gyi teng

The syllable *hrih* transforms into a seat of lotus and moon disc, on top of which[§]

བདག་ཉིད་འགྲོ་འདུལ་འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་

གཟིགས་ལྟེ།

daknyi drodul pakchok chenrezik

I sit, in the form of Noble Avalokiteśvara, Supreme Tamer of Beings.[§]

དཀར་གསལ་ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས་མོ་སྐྱུར་ལྟེ།

karsal chak shyi dangpo talmo jar

I am brilliant white in color, and the first two of my four hands are folded in prayer.[§]

གཡས་གཡོན་འོག་མས་ཤེལ་ཕྱིང་པདྨ་བསྐྱེད་ལྟེ།

yé yön ok mé shel treng pema nam

My lower right and left hands hold a crystal rosary and lotus.[§]

ཞི་འཇུག་དགུས་ཉམས་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་འབར་མེ།

shyi dzum gyé nyam tsenpé zijin bar

I smile with joyful, peaceful presence and am radiant with the splendor of the major and minor marks.མེ

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་རྫོགས་སྦྱིལ་ཀྱང་བཅས་མེ།

dar dang rinchen gyen dzok kyiltrung ché

Replete with silks and jewel ornaments, I sit in lotus posture.མེ

སྣང་སྟོང་བྱུང་འཇུག་འོད་སྐྱར་ལམ་མེར་བཞུགས་མེ།

nantong zungjuk ökur lammer shyuk

I am vividly present as the luminous kāya, the unity of appearance and emptiness.མེ

བྱུགས་དབུས་པད་ཟླའི་སྟེང་དུ་རྫོེ་ཡིག་མཐར་མེ།

tuk ü pé dé tengdu hrih yik tar

In the center of my heart sits the syllable *hrih*, upon a lotus and moon disc.མེ

ཡིག་དུག་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་འོད་ཟེར་དང་མེ།

yik druk ngak kyi korwé özer dang

The six-syllable mantra winds round in circles, radiating light raysམེ

དོ་རྫོེའི་སྐྱགས་སྐྱས་ཞིང་ཁམས་ཀྱན་དུ་བྱུབ་མེ།

dorjé ngak dré shyinkingham küntu khyab

Which resound with the vajra sound of mantra, pervading all buddhafiels,མེ

ཀྲལ་བ་མཚོད་ཅིང་འགོ་བའི་སྒྲིབ་གཉིས་སྦྱངས།

gyalwa chö ching drowé drib nyi jang

Making offerings to the victors, and purifying the twofold obscuration of beings.ᄇ

ཚུར་འདུས་བདག་ཐིམ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་བསམ།

tsur dü dak tim jingyi lab par sam

Gathering back, they dissolve into me with great blessing.ᄇ

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ།

om mani padmé hung hrih

oṃ maṇi padme hūṃ hrīḥᄇ

ཞེས་ཅི་རུས་བཟླ།

Recite that as much as possible.

མདུན་བསྐྱེད་སྐྱབ་པའི་རིམ་པ་ནི།

8. The Stages of Front-Visualization and Accomplishment

ཨོཾ་མ་རྩུ་བྱུ་བྱུ་རྩུ་ན་བཇོ་སྤྱ་བྱུ་བ་ཨུ་ཏུ་གོུ་ཧྲིཿ།

om maha shunyata jnana benza sabhawa atmako hang

oṃ mahāśūnyatā jñāna vajra svabhāvā ātmako ‘haṃᄇ

མདུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་མི་དམིགས་སྦྱོང་པར་གྱུར།

dün gyi kyilkhor mimik tongpar gyur

The front mandala is empty, free from focus.ᄇ

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་རང་སྐྱེང་གིས།

tongpé ngang lé yeshe rangnang gi

From emptiness arises the emanated celestial palace,§

མངོན་པར་སྐྱེལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་དབུས།

ngönpar trulpé shyalmé khangchen ü

Self-appearance of wisdom, vast and magnificent. §

སྣ་ཚོགས་པར་འདབ་བརྒྱད་ལྟེ་བ་རུ།

natsok pema dab gyé tewa ru

At its center, in the middle of an eight-petalled multi-colored lotus, §

གྲང་པོས་བཏེགས་པའི་རིན་ཆེན་པད་ལྗེའི་སྟེང་།

langpö tekpé rinchen pé dé teng

Is a jewel throne, a lotus, and a moon, all held aloft by elephants. §

ཧྲི་ལས་ལས་སྐྱེལ་གུན་སྐྱོང་མི་འབྲུག་པ།

hung lé ledrib kün jong mi trukpa

Upon it, from *hūm*, Akṣ obhya appears, purifier of karmic obscurations §

མཐིང་གསལ་ས་གཞོན་མཉམ་གཞག་དོ་རྗེ་བསྐྱམས།

ting sal sa nön nyam shyak dorjé nam

Radiant deep blue in color, his right hand in the earth-touching gesture and his left in equipoise, holding a vajra. §

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་མཛེས་སྐྱེལ་གྱུང་བཞུགས།

dar dang rinchen gyen dzé kылtrung shyuk

Adorned with silk and jewels, he sits in lotus posture. §

སྟྱི་བོར་རིགས་ཀྱན་བྱབ་བདག་དོ་རྗེ་སེམས་མཚན་ལྷོ་།

chiwor rik künkhyab dak dorjé sem

Above his head sits Vajrasattva, lord of all buddha families.མཚན་ལྷོ་།

སྐྱུ་མདོག་དཀར་གསལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན་ལྷོ་།

kudok karsal dorjé drillbu dzin

Pure white in color and holding vajra and bell.མཚན་ལྷོ་།

མདུན་དུ་ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་སྟུན་རས་གཟིགས་ལྷོ་།

düнду lé kyi sempa chenrezik

In front is Avalokiteśvara, as the activity being, in the form of Dredger of Samsara.མཚན་ལྷོ་།

འཁོར་བ་དོང་སྟུག་དམར་གསལ་བཞེངས་པའི་སྟབས་ལྷོ་།

khorwa dong truk mar sal shyengpé tab

He is bright red in color and in standing position.མཚན་ལྷོ་།

གཙེར་བུ་རྒྱན་སྦངས་པད་ཕྱེང་བུམ་པ་བསྐྱམས་ལྷོ་།

cherbu gyen pang pé treng bumpa nam

He is bare having forsaken ornamentation and holds a lotus garland and vase.མཚན་ལྷོ་།

ཕྱི་རོལ་འདབ་བརྒྱད་པདྨའི་ལྷེ་བ་རུ་ལྷོ་།

chirol dab gyé pemé tewa ru

On the surrounding eight petals, in the center of lotuses.མཚན་ལྷོ་།

ཤར་དུ་རྣམ་པར་སྣང་མཇེད་ཀྱན་དུ་ཞལ།

shar du nampar nang dzé küntu shyal

To the east is Omnifaced Vairocana—^ॐ

དཀར་པོ་མཉམ་གཞག་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུའི་ཚུལ།

karmo nyam shyak longchö dzok kü tsul

White, in meditative equipoise, in the manner of a sambhogakāya;^ॐ

ལྷོ་རུ་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་ཤུགས་ཉེན་ཉེན།

lho ru rinchen jungden shakyé tok

To the south is Ratnasambhava, crowning jewel of the Śākya clan—^ॐ

སེར་པོ་ས་གོམ་མཉམ་གཞག་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས།

serpo sa nön nyam shyak lhungzé nam

Yellow, with his right hand in the earth-touching gesture and his left in meditative equipoise, holding a pātra;^ॐ

ནུབ་དུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

nub tu nangwa tayé öpakmé

To the west sits Amitābha, Boundless Light—^ॐ

དམར་པོ་མཉམ་གཞག་འཆི་མེད་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས།

marpo nyam shyak chimé tsebum nam

Red, with his hands in meditative equipoise, he holds a vase of immortality;^ॐ

བྱང་དུ་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་སྣོན་གྱི་སྒྲུང་།

jang du dön yö drubpa men gyi la

To the north is Amoghasiddhi, Healer Supreme (*Medicine Buddha*)—[§]

མཐིང་གསལ་སྣོན་མཚོག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་

བསྐྱམས་མཚོ།

ting sal men chok dütsi lungzé nam

Radiant dark blue in color, he holds the supreme medicine and a pātra of amrita.[§]

དེ་རྣམས་མཚན་དཔེ་དཔལ་འབར་སྐྱལ་སྐྱེའི་ཆས་མཚོ།

denam tsenpé palbar tulkü ché

They are all in nirmāṇ akāya attire, ablaze with the magnificence of the major and minor marks,[§]

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས་མཚོ།

chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk

Wearing the three Dharma robes, and sitting in vajra posture.[§]

ཤར་ལྗོང་སྐྱལ་བསྐྱལ་ཀུན་སེལ་འཕགས་པ་མཚོག་མཚོ།

sharhor dukngal kün sel pakpa chok

In the south-east is the supreme and noble dispeller of all suffering,[§]

སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་མཚོག་སྐྱེན་པད་དཀར་བསྐྱམས་མཚོ།

semnyi ngalso chok jin pekar nam

Semnyi Ngelso, Ease of the Natural State, with his hands in the mudra of perfect generosity and holding a white lotus.[§]

ལྷོ་རུབ་འདོད་རྒྱའི་མཚོག་སྤྱོད་དོན་ཡོད་ཞགས་མཚོ།

lhonub dögü chok tsol dön yö shyak

In the south-west is Amoghapāśa, the supreme granter of all desires. མཚོ།

སེར་གསལ་རིན་ཆེན་ལྷུགས་ཀྱི་ཞགས་པ་བསྐྱམས་མཚོ།

ser sal rinchen chakkyu shyakpa nam

He is brilliant yellow in color and holds a bejeweled hook and lasso. མཚོ།

རུབ་བྱང་འགྲོ་འདུལ་པརྩ་གཙུག་ཉོར་ནི་མཚོ།

nubjang drodul pema tsuktor ni

In the north-west is Pema Tsuktor, Lotus Uṣṇīṣ a, skillful tamer of beings མཚོ།

དཀར་དམར་མདངས་ཅན་ཕྱག་གཉིས་ཐལ་མོ་སྐྱར་མཚོ།

kar mar dangchen chak nyi talmo jar

He is white with a reddish glow, and his two hands are in prayer position. མཚོ།

བྱང་ཤར་སྤྲིག་སྐྱིབ་ཀྱན་འཛོམས་དོ་རྗེ་སྤྱིང་མཚོ།

jangshar dikdrib kün jom dorjé nying

In the north-east is Vajragarbha, Vajra Heart, who eradicates all misdeeds and obscurations. མཚོ།

སྤོན་པོ་ཕྱག་གཉིས་དོ་རྗེ་ཞགས་པ་བསྐྱམས་མཚོ།

ngönpo chak nyi dorjé shyakpa nam

He is blue and his two hands hold a vajra and lasso. མཚོ།

ཀུན་ཀྱང་བཞེངས་སྟབས་དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཅིང་།

kün kyang shyeng tab dar dang rinchen gyen

All are standing upright and are adorned with silks and precious jewels. ཅིང་།

སྣོ་བཞེར་པདྨ་ཉི་མའི་གདན་སྟེང་དུ་།

go shyir pema nyimé den tengdu

At the four gates are the gatekeepers upon seats of lotus and sun disc. ཅིང་།

ཤར་དུ་ངན་སོང་ཀུན་འབྲེན་གསང་བའི་བདག་ཅིང་།

shar du ngensong kün dren sangwé dak

At the eastern gate is the Lord of Secrets, who guides beings out of the lower realms. ཅིང་།

དཀར་པོ་ཞི་ཚུལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན་ཅིང་།

karpo shyi tsul dorjé drilbu dzin

He is white with a peaceful appearance. His two hands hold a vajra and bell. ཅིང་།

ལྷོ་རུ་དམ་གྲིབ་ཀུན་སེལ་སྟེ་བ་བརྟེགས་ཅིང་།

lho ru dam drib kün sel mewa tsek

At the southern gate is Uchchuṣ ma who dispels pollution from damaged samayas. ཅིང་།

དུད་ཀ་ཕྱག་གཉིས་སྐྱགས་ཀར་སྡིགས་མཚུབ་མཛད་ཅིང་།

dü ka chak nyi tukkar dikdzub dzé

He is smoky in color, and his two hands display the threatening mudra at his heart center. ཅིང་།

འུབ་ཏུ་རིག་སྒྲགས་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཛོམས་མེད་ཅེས་པའོ།

nub tu rik ngak kün gyal nampar jom

At the western gate is Vajravīdāraṇa, the all-victorious master of vidyāmantras.ᄇ

མཐིང་གསལ་ལྗོངས་འཇུག་དོ་རྗེ་བྱིལ་བུ་བསྐྱམས་མེད་ཅེས་པའོ།

ting sal tro dzum dorjé drilbu nam

Deep blue, he displays a wrathful smile and holds a vajra and bell.ᄇ

བྱང་ཏུ་ལས་ཀུན་བདག་པོ་བདུད་རྩི་འབྱུང་མེད་ཅེས་པའོ།

jang du lé kün dakpo dütsi khyil

At the northern gate is Amṛ takuṇ ḍalī, the lord of all activity.ᄇ

ལྗང་སྟོན་སྣ་ཚོ་གསལ་དོ་རྗེ་བྱིལ་བུ་འཛིན་མེད་ཅེས་པའོ།

janggön natsok dorjé drilbu dzin

His color is bluish-green and he holds a crossed vajra and bell.ᄇ

ཀུན་གྱང་རང་རང་རྒྱན་རྗེས་གསལ་དོར་སྟབས་བཞེངས་མེད་ཅེས་པའོ།

kün kyang rang rang gyen dzok dortab shyeng

All have their own full set of ornaments and stand with a widespread stance.ᄇ

གཞན་ཡང་སངས་རྒྱལ་བུ་རྒྱུ་སྟབས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་མེད་ཅེས་པའོ།

shyenyang sangye changchub sempé tsok

An immeasurable host of buddhas and bodhisattvas.ᄇ

དཔག་མེད་ཉིལ་གང་ཁ་ཕྱེ་ལྟར་གསལ་བའི་མེད་ཅེས་པའོ།

pakmé til gang kha ché tar salwé

Gather around, like a sesame pod burst open.ᄇ

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཅོ

né sum dru sum tsenpé özer gyi

Light rays from the three seed syllables marking their three places.º

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དངས་དབྱེར་མེད་གྱུར་ཅོ

yeshe lhatsok chendrang yermé gyur

Invite the throng of wisdom deities to become indivisible from them.º

སྤྱན་འདེན་པ་ནི།

9. The Invitation

སྤྱིས་དང་རོལ་མའི་སྐྱེས་མཚན་ཏེ།

With incense and music, say:

ཨོྃ་ ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱེ་སྤྱིས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས་ཅོ

om ngowo chöku trö dang dralwé ying

Om. The dharmakāya essence, basic space free of constructs,º

ག་ཤེགས་དང་བཞུགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་

གྱུར་ཅོ

shek dang shyukpé tsenma mimik kyang

Holds no concepts of coming or going,º

རང་བཞིན་སྤྱུགས་རྗེས་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུར་བཞེངས་པ་ཅོ

rangshyin tukjé zuk kyi kurshyengpa

Yet nature and capacity are manifest as rupakāyas.º

བཙམ་ལྷན་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས་སུ
གསོལ།

chomden kyilkhor lhatsok shek su sol

Host of bhagavāns, mandala deities, we beseech you, please come!ᄇ

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨེ་རྩེ་ནི། རོ་རྩུ་བོ་རོ། པདྨ་ཀ་མ་
ལུ་ཡ་སརྩེ།

om sarva tathagata é hyé hi dza hung bam ho pema ka ma la ya tam

om sarva tathāgata ehy ehiᄇ | jaᄇ hūᄇ baᄇ hoᄇ | padma kamalāya stvaᄇᄇ

སྐར་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྐྱོན་བྲངས་ནས།

lar yang ö trö wanglha chendrang né

Once more light radiates out, inviting the empowerment deities.ᄇ

བག་ཤིས་སྐྱ་ལེན་མེ་རྩོག་ཆར་འབབ་བཞིན།

tashi lulen metok char beb shyin

Singing auspicious songs and showering down a rain of flowersᄇ

འཆི་མེད་བདུད་རྩི་རྒྱུན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་པས།

chimé dütsi gyün gyi wangkur pé

They bestow empowerment with a stream of deathless amrita,ᄇ

སོ་སོའི་རིགས་ཀྱི་བདག་པོས་དབྱུང་བརྒྱན་གྱུར།

sosö rik kyi dakpö ur gyen gyur

So that the lords of the respective families adorn our crowns.ᄇ

ཅེས་ཡན་ལག་བཞི་རྫོགས་སུ་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐྱབས་པ་ལ། ཐོག་མར་
ཕྱག་གིས་བསྟོན་བཀུར་བ་ནི།

To fully generate the four branches and practice thus, first of all offer veneration with the following homage:

10. Paying Homage

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཙི་ཏྟ་པ་ཏ་མེ་ན་བཟླ་བ་རྩུ་
འི་ཀ་རོ་མི།

**om sarva tathagata kaya wa ka tsitta tra na mé na benza bendha nam ka ro
mi**

om sarva tathāgata kāyavākcitta praṇ amena vajra bhandhanam karomṃ

བསྐྱབས་ན་དེ་ཙམ་གྱིས་ཚོགས། །གཤམ་དོན་སོགས་ལ་ཅུང་བད་རྒྱས་པར་
རྫོགས།

*If you are practicing in a concise manner, just this mantra is sufficient.
If you wish to practice more elaborately for the deceased, recite the following:*

ན་མོ་གུ་རུ་བུ་རྩུ་བོ་རྟི་སཏྟ་བྱུཾ

**namo guru buddha bodhi sato bhyah
namo guru buddha bodhisatva bhyah**

ཀང་གཉིས་མཚོག་ལ་མཚན་གྱི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས། །

kang nyi chok la tsen gyi ziji kyi

Most supreme of all two-legged beings, with the splendor of the major marks,

བདུད་ཀྱི་ད་ཀྱིལ་འཁོར་བྱེ་བ་སྤྲོ་སྐོང་ཞིང། །

dü kyī kyilkhor jewa pa kong shying
You subdue the millionfold mandalas of demons.

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་མཐའ་དག་རྒྱུན་གཙོད་པ། །

lé kyī dribpa tadak gyün chöpa
You sever the continuum of karmic obscurations.

རྒྱལ་བ་མི་འབྲུག་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa mi trukpa la chaktsal lo
To you, victorious Akṣ obhya, we pay homage!

གང་གི་སྐྱུ་དང་གསང་སྤྲུགས་བྲན་པས་ཀྱང། །

gang gi ku dang sang ngak drenpé kyang
You utterly extinguish the damaged samayas, faults, and downfalls

ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྷུང་རྩད་ནས་ཟད་མཛད་པ། །

nyamchak nyetung tsené zé dzepa
Of all who bring to mind your form or secret mantra.

རིགས་དང་ད་ཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་བྱུང་བ་དག་སྟེ། །

rik dang kyilkhor kün gyi khyabdak té
You are the universal lord of all buddha families and mandalas.

དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

palden dorjé sem la chaktsal lo
To you, glorious Vajrasattva, we pay homage!

སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བྱུགས་རྗེའི་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

sipa jisi tukjé chenrezik

For as long as cyclic existence lasts, your compassionate eyes are ever watchful.

བསྐྱེད་པ་བཟང་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་གཅིག་ལྟ། །

kalzang gyalwa nam kyi yab chikpu

You, Khorwa Dongtruk, the hero who dredges samsara,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུག་པའི་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

khorwa dong né trukpé sempa ché

You, only father of all the buddhas of this excellent eon—

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jikten wangchuk shyab la chaktsal lo

To you Lokeśvara, Lord of the World, we pay homage!

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་ནས་མཁའི་ངང། །

chöying nampar mi tok namkhé ngang

Within the non-conceptual sky of the dharmadhātu,

སངས་རྒྱས་མཇད་པའི་སྤྱིན་ཆེན་ལྷན་གྱུབ་པ། །

sangye dzepé trin chen lhündrubpa

The great cloud of awakened activity is spontaneously present.

སྐྱེད་ངོ་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་རྫོགས་འབྱུང་བའི་གནས། །

ku dang shyingkham yongdzok jungwé né

You are the origin of of all kāyas and pure realms—

ཀུན་རིག་རྣམ་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün rik namnang dzé la chaktsal lo
To you, All Perceiving Vairocana, we pay homage!

བསྐྱལ་བཟང་ཉི་མ་བརྒྱ་ཕྱག་བརྒྱུ་པོ་ལས། །

kalzang nyima gyatrak chupo lé
Through aspirations made during the thousand suns of the fortunate eon,

པད་དཀར་ལྷ་ར་འཕགས་སྣོང་རྗེའི་སྟོབས་ལྷགས་
འཆང། །

pekar tar pak nyingjé tobshuk chang
You, exalted as the White Lotus, wield the power of compassion.

སྟིགས་མའི་མགོན་པོ་མད་བྱང་བཀའ་ཤིན་ཅན། །

nyikmé gönpo mejung kadrinchen
You are the gracious and marvelous protector of these degenerate times—

ཤུག་འཁྱུལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shakyé gyalpö shyab la chaktsal lo
To you, venerable king of the Śākya clan, we pay homage!

སྐྱེ་ཚེ་འོད་སྣང་འདུས་པ་དཔག་ཏུ་མེད། །

kutsé ö nang düpa pak tumé
Your lifespan and brilliant glow extend without measure.

མཚན་ཙམ་བཟུང་བས་བདེ་བ་ཅན་ཞིང་དུ། །

tsen tsam zungwé dewachen shying du

By simply recalling your name, one is born in the Pure Realm of Bliss,

དག་པའི་ས་ལ་མི་ལྷོག་དབུགས་ཆེན་འབྱིན། །

dakpé sa la mindok uk chen jin

Never to regress from that pure level, and one receives a prophecy of awakening.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye öpakmé la chaktsal lo

To you, Amitābha, awakened one, we pay homage!

དུག་གསུམ་རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་ནད་རྣམས་སེལ། །

duk sum gyu dang drebü né nam sel

You dispel the three poisons, the cause, and all sickness, the result.

མཚན་ཐོས་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་འཇིགས་ལས་སྦྱོབ། །

tсен tō ngensong sum gyi jik lé kyob

Hearing your name saves us from the terrors of the three lower realms.

སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་བརྟུ་གཉིས་གྲུབ་པ་ཡི། །

mönlam chenpo chunyi drubpa yi

Accomplisher of twelve great aspirations,

བཙམ་ལྡན་སྟོན་གྱི་སྤྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomden men gyi la la chaktsal lo

Bhagavān Supreme Healer, to you I pay homage!

སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་དང། །

semnyi ngalso dön yö shyakpa dang
Noble beings Semnyi Ngelso, Amoghapāśa,

པརྩ་གཙུག་ཏོར་དོ་རྗེ་སྦྱིང་པོ་སྟེ། །

pema tsuktor dorjé nyingpo té
Pema Tsuktor, and Vajragarbha,

འགོ་བ་འདུལ་མཛད་འཕགས་པ་བྱུགས་རྗེ་ཅན། །

drowa dul dzé pakpa tukjé chen
You tame beings and possess great compassion—

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chenrezik wang nam la chaktsal lo
To these different forms of Avalokiteśvara, we pay homage!

གསང་བའི་བདག་པོ་ཁྲོ་ཆེན་སྟེ་བ་བརྟེགས། །

sangwé dakpo tro chen mewa tsek
Lord of Secrets and wrathful Ucchuṣ ma,

དོ་རྗེ་རྣམ་འཛམས་རིག་ཀྱུལ་བདུད་ཅི་འབྱེལ། །

dorjé namjom rik gyal dütsi khyil
Vajravidāraṇ a, king of vidyāmantras, and Amṛ takuṇ ḍalī,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གཟི་བརྗིད་གྱིས། །

tutob mé tar barwé ziji kyi
You tame obstructers with powerful splendor that blazes like fire—

བགེགས་འདུལ་ཁྲོ་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gek dul trogyal nam la chaktsal lo
To you, wrathful sovereigns, we pay homage!

བདེར་གཤེགས་སྲས་དང་སློབ་མ་བཀའ་ཉན་བཅས། །

der shek sé dang lobma kanyen ché
To the sugatas and your heirs, your disciples and aides,

ཕྱོགས་བཅུའི་ནིང་གི་རྩལ་སྟེན་བམས་ཅད་ལ། །

chok chü shying gi dul nyé tamché la
All those worthy of homage, numerous as atoms in the ten directions,

བདག་སོགས་རྣམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགོ་བ་རྣམས།

།

dak sok namkhé ta nyam drowa nam
I and all beings, infinite as the reaches of space,

སློ་གསུམ་གྲུས་པས་བརྟུན་དེ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

go sum güpé tü dé chaktsal lo
Bow devotedly with our three gates in homage!

དེ་ནས་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ལ་

11. Presenting Offerings

ཐོག་མར་ཚུགས་ཉེས་ཉེར་སྲོད་ནི།

FIRST OFFER THE TWO WATERS AND THE FIVE TRADITIONAL OFFERINGS:

རྩྱེ་རྩྱེ་མཚོན་ལྷན་ད་གྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་ལམ་

དུ་མཚོན་

hung hrih, chomden kyilkhor lhatsok chen lam du

Hūm hriḥ. In the presence of the blessed ones and the gathering of mandala deities,§

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ་ཡི་མཚོན་

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi

We present offerings, material and imagined.§

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མཚོན་ཡོན་མཚོ་ལྷར་བསྐྱེལ་མཚོན་

yenlak gyeden chöyön tso tar kyil

Drinking water with the eight qualities, like a rippling lake,§

དྲི་མེད་ཞབས་བསིལ་གངཱའི་རྒྱུན་བཞིན་སྐྱེད་མཚོན་

drimé shyabsil ganggé gyün shyin dreng

Crystal clear bathing water, flowing like the Ganges;§

ལྷ་རྒྱས་མེ་ཏོག་ཆར་གྱིས་རྣམ་མཁའ་བཀང་མཚོན་

lhadzé metok char gyi namkha kang

A rain of celestial flowers, filling all the sky,§

དྲི་ཞིམ་སྲོམ་གྱི་དུད་སྲིན་བར་སྣང་བྱབ་པེ།

drishyim pö kyī dü trinwar nang khyab

Clouds of fragrant incense smoke, pervading all of space;མེ

སྣང་གསལ་ལྟི་ལྷའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་རབ་འབར་པེ།

nangsäl nyidé tsok nam ö rab bar

Offering lamps that blaze as bright as sun and moon;མེ

བྱུགས་པས་བདེ་བ་སྐྱེད་པ་བདུད་རྩིའི་ཚུ།

jukpé dewa kyepa dütsi chu

Nectar-filled water that brings bliss when anointed;མེ

རོ་བཅུད་རུས་པ་ཕུན་ཚོགས་ཞལ་བས་རིགས་པེ།

ro chü nüpa püntsoḱ shyalzé rik

All kinds of foods, rich in taste, nutrients, and energy;མེ

རོལ་མོ་སྐྱེད་བྱངས་ཀྱན་བཟང་དབྱིངས་བྱབ་པེ།

rolmo luyang kunzang ying khyabpa

Wondrous music and melodies filling the space of Samantabhadra—མེ

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྲོལ་པེ།

bul lo shyé né choktün ngödrub tsol

Please accept them all and grant the supreme and common siddhis!མེ

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་མཇུ་ལེ་བྱེ། ཨུྐྱི་པུ་

དྲི་བུའེ་རྩུ་པེ་ཨུ་ལོ་གེ་གྲུ་རྩེ་ནི་བིདུ་ཤའ་པ་འི་རྩུ་སྐྱ་རྩེ།

om sarva tathagata sapariwara mandalé bhya argham pa dyam pupé
dhupé aloké ghandhé nai bidya shabda tra titstsa soha

Om sarva tathāgata saparivāra maṅ ḍ alebhyḥ arghaṃ padyaṃ puṣ pe dhūpe
āloke ghandhe naividyā śabda pratīccha svāhāḥ

སྐྱོ་ན་ཚོགས་བཅད་དང་སྐྱགས་སོ་སོར་ཕྱལ་བས་འབྲུལ།

If you wish, you can separate the verses from the mantras and offer them individually.

འདོད་ཡོན་འབྲུལ་བ་ནི།

OFFERING SENSE PLEASURES

རྩེ་རྩེ། འགྲོ་འདུལ་བདེ་གཤེགས་འཕགས་པའི་ཚོགས་

བཅས་ལེ།

hung hrih, drodul deshek pakpé tsok ché la

Hūm hrīḥ. To the bliss-gone ones, tamers of beings, and to their noble retinues,ḥ

སྐྱོད་བཅུད་རྣམ་དག་དོ་རྗེའི་ཞིང་ཁམས་ཆེར།

nöchü namdak dorjé shyingkham cher

In this vast vajra pure realm, where environment and inhabitants are purified,ḥ

དོ་རྗེ་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚོས།

dorjé zuk dra dri ro rekja chö

We present great offering clouds of immeasurable blissful joy—ḥ

བདེ་ཆེན་རོལ་མོར་འཆར་བའི་མཚོན་སྒྲིན་འབྲུལ་མེ

dechen rolmor charwé chötrin bul

Vajra form, sound, smell, taste, touch, and phenomena. མ

དགྲེས་པར་བཞེས་ལ་ལམ་གྱི་བར་ཆད་སོལ་མེ

gyepar shyé la lam gyi barché sol

Please joyfully accept it all, and dispel all obstacles on the path! མ

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་དི་ལྡུ་ར་མཚུ་ལེ་བྱུམ་ རུ་པ་

འབྲུ་གཞུ་ར་ས་སྐྱེ་རྣམ་རྩུ་ཏུ་པ་དྲི་ཚོ་སྐྱ་རུམ་

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah rupa shabda gendhé ra sa
parshé dharma dhatu tra titstsa soha**

om sarva tathāgata saparivāra maṇ ḍalebhyaḥ | rūpa śabda gandhe rasa sapareṣ a
dharmadhātu praṭiccha svāhā མ

རྟགས་བརྒྱད་འབྲུལ་བ་ནི།

OFFERING THE EIGHT SIGNS

བསོད་ནམས་བརྒྱ་ལས་གྲུབ་པའི་མཚོན་མཚོག་ལས།

།

sönam gya lé drubpé tsen chok lé

From the supreme signs produced by virtue of a hundred merits

རང་བྱུང་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་ཀྱིས་ཕྱག་བརྒྱན་པ། །

rangjung tashi tak kyi chak gyenpa

The auspicious signs naturally appear.

ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་ཁམས། །

yi ong lhamo gyé kyi namkhé kham

The eight captivating goddesses hold them up, filling the sky,

བཀའ་སྤྲེ་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་དྲུག་ལ་འཁོར་མཚོད།

|

kang té sé ché gyalwé kyilkhor chö

Offering them to the mandala of victors and their heirs.

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ཕྱ་ར་མཇུ་ལེ་བྱུང་། ཨཱཱ་མཛྲ་
ལ་ཙི་རྩ་པ་འི་རྩ་སྐྱ་ལྷ།

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah ashta mangala tsihna tra
titstsa soha**

om sarva tathāgata saparivāra maṅ ḍ alebhyah | aṣ ṭ a mangala citna praṭiccha
svāhā

རྩ་བ་བརྒྱད་ནི།

THE EIGHT SUBSTANCES

སངས་རྒྱས་བསོད་ནམས་ཆེན་པོའི་གཟི་བརྗིད་ལས། །

sangye sönam chenpö ziji lé

The eight supreme substances that bestow virtue and excellence

ལྷུན་གྲུབ་དགེ་ལེགས་བྱེད་པའི་རྩ་བ་མཚོག་བརྒྱད། །

lhündrub gelek jepé dzé chok gyé

Appear naturally through the glory of the buddhas' great merit.

བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་དང་བཅས་ལ་འབུལ་བར་བསྒྲི། །

deshek sé dangché la bulwar gyi

These we offer to the bliss-gone ones and to their heirs;

དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པའི་བཀའ་ཤིས་སྟོལ། །

dön nyi ta ru chinpé tashi tsol

May there be the auspicious consummation of the twofold benefit.

ཨོ་སའ་ཅ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་མཇུ་ལེ་བྱུང་། ཨཱཱ་མཛྲ་
ལ་བ་བྱ་པ་རྒྱ་ཚུ་སྐྱ་དྲ།

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah ashta mangala draja tra
titstsa soha**

Oṃ sarva tathāgata saparivāra maṅ ḍalebhyah | aṣ ta mangala dravya pratīccha
svāhā

རྒྱལ་སྤྱིད་ནི།

THE ROYAL POSSESSIONS

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་སྤྱིད་ཡོངས་ཀྱི་བཅུད། །

khrolö gyurwé gyalsi yong kyi chü

The distillation of all kingdoms of a universal monarch,

རྣམ་དཀར་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

namkar jewé trünpé rinchen dün

The seven precious substances from billions of pure actions,

ཞིང་ཁམས་ཀྱི་མཚོ་ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་འབྱུང། །

shyingkham gyatso yongsu kang té bul

These fill to overflowing the ocean of world realms. All of this we offer!

འགྲོ་ཀུན་ཐར་པའི་རྒྱལ་སྲིད་ལ་སྦྱོང་ཤོག །

dro kün tarpé gyalsi la chö shok

May all wandering beings enjoy the sovereignty of liberation.

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་མཚུ་ལེ་བྱུང་། སྐྱ་རྒྱ་
པ་ཏྲི་རྩོ་སྐྱ་ཏྲ།

om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah sapta ratna tra titstsa soha
om sarva tathāgata saporivāra maṅ ḍalebhyaḥ | sapta ratna pratīccha svāhā

ལྷ་རྩའི་བཟའ་བའམ་ཞལ་བཟའ་འབྱུང་བ་ནི།

OFFERING APPEALING FOODS

ན་མསྐཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏེ་བྱོ་བི་ཤུ་ལེ་བྱུང་། སཐ་སྐ་འི་ལྷ་རྩ་
ཏེ་སྐ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྐྱ་ཏྲ།

na massaba tatagaté jo bisho mukhebé sarva ta kham utga té saporana
imam gagana kham soha

namaḥ sarva tathāgatebhyo viśvamukhebhyaḥ sarvathā khaṃ udgate spharaṇa a
imam gagana khaṃ svāhā

ཞེས་ནས་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྐྱབས་ཀྱི་ལན་གསུམ་དང།

Thus perform the Sky Treasury mantra and mudra three times. Then say:

ཞལ་བས་རོ་བརྒྱ་ལྷན་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

shyalzé ro gyaden ching yitrok pa

Captivating food, expertly prepared with hundreds of delicious flavors,

ལེགས་སྐྱུར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །

lek jar di ni gyalwa sé ché la

We faithfully offer to the victorious ones and their heirs.

དད་པས་སྐུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །

depé pulwé drowa didak kün

Through this, may all wandering beings

འབྱོར་ལྷན་ཉིང་འཇིན་བས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

jorden tingdzin zé la chöpar shok

Enjoy the rich food of samadhi.

ཅེས་འབུལ་ལོ། །

With that, present the offering.

སྦྱོར་ན་དེ་དག་མཐར་ཆགས་སུ་བཏང་ཞིང་། བསྐྱུ་བར་འདོད་ན་ཚུ་
གཉིས་ཉེར་སྦྱོད་ཅེས་འབུལ་ནས་འདོད་ཡོན་སོགས་དོར་བས་ཚོག་གོ

|

If you wish, you can recite this entire section. However, if you wish to condense it, it is sufficient to simply offer the two waters and the five traditional offerings and to omit the offering of the sense pleasures and so on.

བསྟོད་པ་ནི་

12. Rendering Praise

རྫོང་རྗེལ་འཇིན་ལ།

Take hold of the vajra and bell and recite the following:

མཉམ་ཉིད་མི་གཡོ་མཉམ་ཉིད་མཚོག་གི་ཚོས་ཉིད་ཅན།

|

nyamnyi mi yo nyamnyi chok gi chönyi chen

With your unmoving equanimity—the supreme equanimity—

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སེལ་བར་

མཇུག། |

tukjé daknyi drowé dukngal selwar dzé

You are the embodiment of compassion that dispels the suffering of beings.

ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་སྐྱེན་

མཇུག་པ། |

yönten tayé ngödrub tamché jin dzepa

Bestower of all siddhis and infinite qualities,

དྲི་མེད་མི་གཡོ་མཉམ་ཉིད་དམ་པའི་མཚོག་ཚོས་ཅན།

|

drimé mi yo nyamnyi dampé chok chöchen

You are known as the best of all holy ones, with stainless unmoving equanimity.

ཡོན་ཏན་ཤིན་ཏུ་སྤྱ་བའི་ཆ་ལའང་ཚད་མེད་དེ། |

yönten shintu trawé cha la ang tsemé dé

Even your most minute qualities are boundless,

དཔེ་ནི་ནམ་མཁའ་དང་ཡང་བསྐྱུན་ཏུ་ཡོད་མ་ཡིན། |

pé ni namkha dang yang drün du yö mayin

Free of all design, like the realm of space.

དངོས་གྲུབ་མཐའ་ཡས་དཔག་མེད་དཔེ་དང་བྲལ་བ་

རྣམས། |

ngödrub tayé pakmé pé dang dralwa nam

Please grant infinite siddhis that defy illustration—

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་རྣམས་ངེས་

པར་སྤྱོད། |

semchen kham la ngödrub chok nam ngepar tsol

Siddhis that are supreme—within the world of beings.

རྟམ་རྟུ་རྩི་མ་མེད་པ་སྤྱལ་ས་རྗེའི་ཤུགས་ལས་བྱུང། །

taktu drima mepa tukjé shuk lé jung
Through the strength of your compassion, Immaculate One,

སློན་ལས་གྲུབ་པ་འགག་པ་མེད་པའི་ཚོས་ཉིད་ཅན། །

mönlam drubpa gakpa mepé chönyi chen
You possess the nature of aspirations fulfilled without impediment.

འགྲོ་བའི་དོན་སྦྱབ་རབ་རྟུ་བརྩོན་པ་མཐའ་ཡས་པ། །

drowé dön drub rabtu tsönpa tayepa
Infinitely diligent in accomplishing beings' benefit,

སྤྱལ་ས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བདག་ཉིད་རྟམ་རྟུ་རྣམ་པར་སྣང། །

tukjé chenpö daknyi taktu nampar nang
Always you manifest as the embodiment of great compassion.

ཚད་མེད་ཚད་དང་བྲལ་བ་ཤིན་རྟུ་རྗེས་པ་ཡིས། །

tsemé tsé dang dralwa shintu dzokpa yi
Though you have already gone beyond the sacred level of bliss, bliss-gone ones

བདེ་བར་གཤེགས་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་བརྟེན་གྱིས་

གྱུང། །

dewar shekpé gopang dampa nyé gyur kyang
Through the boundless perfection that transcends all boundaries,

ཁམས་གསུམ་རྣམས་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་རྣམས་
སྲོལ་མཇུག་པའི། །

kham sum nam la ngödrub chok nam tsol dzepé

Nevertheless your compassionate activity of granting the supreme siddhis

བྱུགས་རྗེའི་སྲོད་པ་མི་གཡོ་འགག་པར་ཡོངས་མི་
འགྱུར། །

tukjé chöpa mi yo gakpar yong mingyur

On beings throughout the three realms is forever unimpeded.

ཨེ་མ་རྟོ་ཤིན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཚོས་ཉིད་མཚོག་དང་ལྷན།
།

emaho shintu zangpö chönyi chok dangden

Emaho! You are endowed with all supreme, exceedingly excellent qualities.

མཚོག་སྤྱིན་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་གོ་འཕང་མཚོག་བརྟེས་
པ། །

chok jin nam kyi nang né gopang chok nyepa

Of all the supremely generous ones, you have found the supreme state.

ཁམས་གསུམ་ཀུན་ལ་རྟལ་ཏུ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྟོན་ལ་

མཇེད། །

kham sum kün la taktu ngödrub chok tsol dzé
Always, Protector, you bestow the supreme siddhis,

མགོན་པོ་དུས་གསུམ་སྐྱིབ་པ་མེད་པར་རབ་མཁུཅན་

པས། །

gönpo dü sum dribpa mepar rab khyenpé
With knowledge that is unobscured through the three times and the three realms.

དམ་ཚིག་མཚོག་གསུམ་དངོས་གྲུབ་དམ་པ་བདག་ལ་

སྟོན། །

damtsik chok sum ngödrub dampa dak la tsol
Bestow upon us the three supreme samayas and sacred siddhis!

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dī ni sangye tamché kyi
This is the extensive array of genuine qualities

ཡང་དག་ཡོན་ཏན་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །

yangdak yönten gyaché té
Of all awakened ones.

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་བཟོད་པས་ཀྱང། །

len chik tsam shyik jöpe kyang
Those who recite it just once

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །

sangye tamché drubpar gyur
Will access all awakened states.

ཅེས་ཏེ་རུ་ཀ་གལ་པོ་དང་མཉམ་སྦྲེལ་སོགས་ལས་འབྱུང་བའི་དོ་རྗེ་
འཛིན་པའི་དབྱངས་ཀྱི་བསྐྱེད་པས་བསྟོན།

Thus render praise with the Vajra Holder Melody which is found in the Heruka Galpo and Samayoga tantras.

དེ་ནས་ཇུ་བཟུང་བ་ནི།

13. The Recitation Phase

བདག་ཉིད་ཐུགས་སློག་ལས་བྱུང་འོད་ཟེར་གྱིས།

daknyi tuk sok lé jung özer gyi
Light rays radiate out from the life-force syllable in my heart center[§]

མདུན་བསྐྱེད་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད།

dünkyé lhatsok nam kyi tukgyü kul
And invoke the wisdom-hearts of the host of deities visualized before me.[§]

དེ་རྣམས་ཐུགས་ནས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

denam tuk né tröpé özer gyi
Light rays stream forth from their heart centers.[§]

འགོ་ཀུན་སྐྱིབ་སྐྱུངས་བྱང་ཚུབ་གོ་འཕང་བཀོད་ཅེ།

dro kün drib jang changchub gopang kö

Purifying the obscurations of all beings, establishing them in the state of awakening. ཅེ

ཚུར་འདུས་རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ་པ་ཡིས་ཅེ།

tsur dü rang gi nyinggar timpa yi

The light rays gather back, dissolve into my heart center, ཅེ

སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱུངས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་གྱུར་ཅེ།

drib nyi jang shing jin gyi labpar gyur

Purify the two obscurations, and fill me with blessings. ཅེ

ཅེས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་དྲན་པ་མངོན་དུ་བཞག་སྟེ།

Say that, and recite the following mantras while concentrating fully on the visualization as described, or while resting in mindfulness, in samadhi:

ལས་སྐྱིབ་སྐྱོང་བའི་གཟུངས་གཙོ་བོའི་སྣགས་ལྟེ།

The mantra of the chief figure, Akṣobhya, the dhāraṇī which purifies karmic obscurations:

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ཨོྫོག་ཀཱ་ཀཱ་ནི་ཀཱ་ཀཱ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་
ཙ་ནི། རྫོ་ཏྲ་ནི་རྫོ་ཏྲ་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི་ཏྲཱ་ས་ནི། སྤ་ཏི་ཏྲ་ན་
སྤ་ཏི་ཏྲ་ན། སམ་ཀམ་པ་འི་པ་རྒྱ་ཏི་མེ་སམ་སྤཱ་རྒྱ་ཏྲ་

སྤྲཱ།

**namo ratna trayaya om kam ka ni kam ka ni rotsa ni rotsa ni tro ta ni tro
ta ni tra sa ni tra sa ni tra ti hana tra ti hana sarva karma pa rampa ra ni
mé sarva sata nanytsa soha**

namo ratnatrayāya | om kaṃkani kaṃkani | rocaṇi rocaṇi | troṭ ani troṭ ani |
trāsani trāsani | pratihana pratihana | sarvakarmaparamparāṇ ime
sarvasattvānāñca svāhā

རིགས་བདག་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གསང་སྤྲཱ་གས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ།

*The Hundred Syllable mantra, the secret mantra of Vajrasattva, the
lord of all buddha families:*

ཨོ་བཛྲ་སང་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་ཕུ་ལུ་ཡེ། བཛྲ་སང་ཏེ་
 རོ་པེ། ཏིལྱ་འི་རྩོ་མེ་བྱ་བེ། སུ་ཏེ་ཏེ་མེ་བྱ་བེ། སུ་པོ་ཏེ་
 མེ་བྱ་བེ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་བྱ་བེ། སའ་སི་རྩོ་མེ་བྱ་བེ་ཡལྱེ།
 སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་ཏེ་ཕེ་ཡེ་ཀུ་རུ་རྩོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་
 ཏེ། བྱ་ག་ཕུ་སའ་ཏ་བྱ་ག་ཏུ་བཛྲ་སུ་མེ་ཕུ་ཏེ། བཛྲ།

བྱ་བ་མ་རུ་ས་མ་ཡེ་སང་ཡེ།

om benza sato samaya manu pa la ya benza sato té nopa tishta dridho mé
 bhawa sutoyo mé bhawa supoyo mé bhawa anurakto mé bhawa sarva
 siddhi mé prayatsa sarva karma sutsa mé tsittam shré yam kuru hung ha
 ha ha ha ho bhaga wan sarva ta ta ga ta benza ma mé muntsa benzi bhawa
 maha samayasato a

Oṃ vajrasattva samayam | anupālaya | vajra sattva tvenopa tiṣ ṭ ha ḍ ḍ ho me
 bhava | sutoṣ yo me bhava | supoṣ yo me bhava | anurakto me bhava | sarva
 siddhi me prayaccha | sarva karma suca me | cittam śre yaṃ kuru hūm | ha ha ha
 ha hoḥ | bhagavān | sarva tathāgata vajra ma me muñca vajrī bhava
 mahāsamayasattva āḥ ||

ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའི་སྒྲིང་པོ།

The essence of the activity being:

ཨོ་མ་ཏི་པདྨེ་ཀུང་ཀྲི།

om mani padmé hung hrih

Oṃ maṅ i padme hūṃ hrīḥ

ཕྱི་གཞི་བློ་བྱུང་འཇོམས་ཀྱི་གཟུངས།

The dhāraṇī that vanquishes all misdeeds and obscurations:

ཨོ་བི་ཕུ་ལ་གརྟེ་ མ་ཁི་པ་བྟེ་ ཏ་སྤ་ག་ཏེ་ འི་རྟེ་ཤ་
འི་ མ་ཁི་མ་ཁི་ སྤུ་པ་བྟེ་བི་མ་ལེ་སྤུ་ག་རེ་ གཞུ་རེ་
ཧྲོ་ཧྲོ་རྩ་ལ་རྩ་ལ་བུ་རྩ་བི་ལོ་གི་ཏེ་གུ་རྩ་ཨ་རྩི་ཏེ་གརྟེ་
སྤུ་རྩེ་ པརྩ་རྩེ་ར་ཨ་མོ་གྲ་རྩ་ལ་ཏེ་ཅུ་རུ་ཅུ་རུ་སྤུ་རྩེ་

om bi pu la garbhé mani tra bhé tatagaté nidé sha ni mani mani su tra bhé
bimalé sa ga ra gambhi ré hung hung dzala dzala buddha bi lo ki té guhya
a dhishti té garbhé soha pema dha ra amo gha dzaya té tsu ru tsu ru soha
Om vipula garbhe | maṇ iṣrabhe | tathāgate | nirdhī śani | maṇ i maṇ i | suprabhe
vimalasāgara | gambhīre hūṃ hūṃ jvala jvala buddhāvilokite guhya adhiṣ ṭ hite
garbhe svāhā | padmadhāra amogha jayate curu curu svāhā ||

ཞེས་པ་རྣམས་ཆ་སྟོ་མས་ཏེ་གཙོ་བོར་བཟུང་། །འཁོར་གྱི་བཟུངས་པ་
བསྟུན།

Recite the above as the main mantras, in equal number. To recite the
retinue's mantras concisely, the following is sufficient:

ན་མེ་སའ་ཏ་སྤ་ག་ཏེ་ཧྲོ་ཧྲོ་རྩ་ལ་ཏེ་ ཨོ་གུ་རུ་གི་
འི་སྤུ་རྩེ།

nama sarva tathagata hridaya anugaté om ku rum gi ni soha
Namaḥ sarva tathāgata hritaya anugate | om kuruṃgini svāhā

ཞེས་པ་ཙམ་གྱིས་ཚོག་ལ།

སོ་སོར་རྒྱས་པར་སྒྲོ་ན།

If you wish to recite them one at a time, in a more extensive manner, recite them as follows:

ནཱ་ལྷ་འཇམ་ལ།

Vairocana:

ཨོ་ན་ཨོ་སྒྲ་ག་མ་ཏེ་སཐ་དུམ་ཏེ་པ་རི་ཤོ་རྩ་ཞི་རྩ་རྩ་ལ།
ཏ་སྒྲ་ག་དུ་ལ། ཨཱཱ་ཏེ་སཐ་སྒྲ་སྒྲ་ལ། ཏཏ་སྒྲ། ཨོ་
ཤོ་རྩ་ཞི་ཤོ་རྩ་ཞི། སཐ་པུ་པི་བི་ཤོ་རྩ་ཞི། འུ་རྩེ་བི་འུ་རྩེ།
སཐ་ཀམ་ཨྲཱ་བ་ར་ཏ་བི་འུ་རྩེ་སྐྱ་ལ།

**om namo bhagawaté sarva duga tepa ri sho dha ni radza ya tatagataya
arhaté sanyaksam buddha ya teyata om sho dha né sho dha né sarva
papam bi sho dha né shuddhé bi shuddhé sarva karma awa ra na bi
shuddhé soha**

*Oṃ namo bhagavate sarva durgate pariśodhani rājāya | tathāgatāya | arhate
samyaksam buddhāya | tadyathā | oṃ śodhane śodhane | sarva pāpaṃ viśodhane
| śuddhe viśuddhe | sarva karma avaraṇa vi śodhane svāhā*

འུ་ཀམ་སྐྱ་ལ།

Śākyamuni:

ཏཱ་ཐྱ། ཨོྫ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ནེ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

teyata om muné muné maha muneyé soha
tadyathā | om mune mune mahāmunaye svāhā

འོད་དཔག་མེད་ལ།

Extensive mantra of Amitābha:

ཏཱ་ཐྱ། ཨོྫ་ཨ་མི་ཏེ། ཨ་མི་རྫོགས་བེ། ཨ་མི་ཏ་སྲི་བེ།
ཨ་མི་ཏ་བི་གྲུག་གུ་མི་ནི། ག་ག་ན་གྲི་རྟི་ག་རེ། མཐ་
སྲེ་ལ་གྲུ་ཡི་ག་རི་སྐྱ་རྒྱ།

teyata om amité amittobhabé a mi ta sam bha bé a mi ta bi tranta ga mi ni
gagana kiti ka ré sarva lé sha ksha yam ka ri soha
tadyathā | om amite | amitodbhava | amitasambhava | amitabikrānte |
amitagamīnī | gagana kīrti kare | sarva kleśa kṣ ayam ka ri svāhā

ཞེས་དང། བསྐྱ་ན།

Concise mantra of Amitābha:

ཨོྫ་པདྨ་རྒྱ་རི་རྩེ།

om pema dha ri hung
om padmadhāri hūṃ

སྐྱབ་གྱི་སྐྱ་མཚ།

The Supreme Healer, Medicine Buddha:

ཏཏ་སྐལ། ཨོྫ་ལྷེ་པ་ཏྲེ་ལྷེ་པ་ཏྲེ་མ་རྒྱ་ལྷེ་པ་ཏྲེ་རྣ་རྣ་ས་
མུག་ཏེ་སྐྱ་རྒྱ།

teyata om bhai sha dzyai bhai sha dzyai maha bhai sha dzyai radza sa
mungga té soha

Tadyathā | om bhaiṣ ajoyai bhaiṣ ajoyai mahābhaiṣ ajoyai rājā samudgate svāhā ||

སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་ལ།

Semnyi Ngelso, Ease of the Natural State:

ཨོྫ་ཨྲིཾ་ཧྲིཾ་ཧྲུཾ་

om ah hrih hung
om āḥ hrīḥ hūṃ

དོན་འགས་ལ།

Amoghapāśa:

ཨོྫ་ཧྲིཾ་ཧྲེ་ལོ་གུ་བི་ཇ་ཡ་ཨ་མོ་གྲ་པ་ཤ་འ་ཏེ་ཏེ་ཧྲིཾ་

ཏེ་ཧྲུཾ་ཕའ་སྐྱ་རྒྱཾ་

om hrih trai lokya vidzaya amo gha pa sha a tra ti ha ta hrih ha hung pé
soha

om hrīḥ trailokya vijaya amoghabāśa apratihata hrīḥ ha hūṃ phaṭ svāhā

པརྒྱ་གཙུག་ཏྲེ་ལ།

Pema Tsuktor, Lotus Uśṇīṣa:

ཨོཾ་པ་དྲོ་མི་པ་བི་མ་ལེ་རྗེ་ཕཌ་ཨོཾ།

om pemo nika bimalé hung pé
om padmoṅiṣ a vimale hūṃ phaṭ

རྩོ་རྩེ་སྙིང་པོ་ལ།

Vajragarbha, Vajra Heart:

ཨོཾ་ཨུཾ་རྫིཾ་རྗེ་བཛྲ་སྤྱུ་ར་སྤྲ་མརྟུ་ན་སམ་ཧ་ཀམ་ཨུཾ་བ་ར་ཏ་
བི་ཕུརྟེ་སྤྱུ་རྗེཾ།

**om ah hrih hung benza sa ra tra mardha na sarva karma awa ra na bi
shuddhé soha**

om āḥ hrīḥ hūṃ vajra sāra pramardhana sarva karma āvaraṇ a viśuddhe svāhā

ཞེས་གཙོ་བོའི་བརྩ་ཆདང།

Recite these individual mantras one-tenth of the number of times you would recite the main mantras. Then recite the following:

ཕྱག་རྩོལ་ལ།

Vajrapāni:

ཨོཾ་བཛྲ་པ་ཉི་རྗེཾ།

om benza pa ni hung
om vajrapāṇ i hūṃ

ལུའུ་བཅེ་གས་ལ།

Ucchuṣma:

ཨོྃ་བུ་རྒྱུ་མ་རྒྱ་པ་རྒྱ་ཡེ། བུ་ར་ཙི་བུ་ར་གྱི་བི་མ་ལེ། ལུ་
ཙུམ་གྱོ་རྩ་རྩ་ཇ་རྩྱི་ཕའེ།

om bhukum maha tra na ya bhurtsi bhur ki bimalé utsukma krodha radza
hung pé
om bhurkuṃ mahāpraṇ aya | bhuraci bhuraki vimale | ucuṣ makrodha rāja hūṃ
phaṭ ||

རྣམ་འཛོམས་ལ།
Vajravidāraṇa:

ན་མ་ལྷུ་རྩ་བཇླ་གྱོ་རྩ་ཡ་རྩ་ལུ་རྩ་ལུ་ཏིལྷ་ཏིལྷ་བྱྱྱ་བྱྱྱ་རྩ་
ན་རྩ་ན་ཨ་མྱི་ཏི་རྩྱི་ཕའེ།

na mashtsanda benza krodha ya huluhulu tishta tishta bhenda bhenda
hana hana a mr-ité hung pé
namaś caṇ ḍ a vajra-krodhaya hulu hulu tiṣ ṭ ha tiṣ ṭ ha bhandha bhandha hana
hana amṛ te hūṃ phaṭ ||

བདུད་རྩི་འབྲིལ་པར།
Amṛtakunḍalī:

ཨོྃ་བཇླ་ཨ་མྱི་ཏི་ཀུ་རྩ་ལྷི་རྩ་ན་རྩ་ན་རྩྱི་ཕའེ།

om benza a mr-ita kunda li hana hana hung pé
om vajrāmṛ ta-kun ḍ alī hana hana hūṃ phaṭ ||

ཞེས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྩུང་བྱེད་ཅེ་བཞེ།
Perform a few recitations of each of those.

ཐུན་འཇོག་པ་ན།

At the session break, by reciting:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om ah hung

oṃ āḥ hūṃ

ཞེས་པས་མཚོད་སྒྲིན་རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་ཏེ།

Increase the offerings into a vast offering cloud, and then recite the following.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ngöjor yi lé jungwa yi

Actual offerings and those created by the mind,ᵀ

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་གྱིས།

kuntuzangpö chötrin gyi

Swirling cloud banks of Samantabhadra’s offerings,ᵀ

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

chöying gyepar kang jé té

Filling the whole expanse of dharmadhātu—ᵀ

བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་མཚོད།

deshek gyalwa sé ché chö

I offer them to you, sugatas and your heirs.ᵀ

ཨོཾ་ས་ཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་མཇུ་ལེ་བྱེ། ཨུཾྱི་པུ་
ཏྱི་པུའེ་རྩུ་པེ་ཨུ་ལེ་གེ་གཞེ་ནི་བིདུ་ཤེ་པ་པྱི་རྩོ་སྐུ་རུ།

om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah argham pa dyam pupé dhu
pé aloké gendhé nai bidya shabda tra titstsa soha
om sarva tathāgata saparivāra maṅ ḍ alebhya | arghaṃ padyaṃ puṣ pe dhūpe
āloke ghandhe naividyā śabda praṭiccha svāhā ||

ཞེས་པས་མཚོད།

With that, present offerings. Recite the following praise:

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

töpar öpa tamché la
To all those worthy of praise and admiration,

ཞིང་རུལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །

shying dul kün gyi drang nyé kyi
With bodies as numerous as all the dust motes in the world,

ལུས་བརྟན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

lü tüpa yi namkün tu
I bow in deepest reverence and fervent devotion

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

chok tu depé chaktsal tö
And constantly offer you honor and praise.

ཅེས་བསྟོད། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ།

Thereby render praise. Join your palms together and recite the following:

SUPPLICATING FOR THE FULFILLMENT OF YOUR DESIRED AIMS

ཨོཾ། བཙམ་ལྷན་སྦྱང་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་པོ།

om chomden nyingjé chenpö dak

Om. Blessed one, lord of great compassion,§

ངན་སོང་དོང་སྐྱུག་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་པོ།

ngensong dong truk lhatsok nam

Dredger of the Lower Realms, and all accompanying deities,§

མགོན་མེད་བདག་ལ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་པོ།

gönmé dak la tukjé zik

Look upon me with compassion, this helpless person,§

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་མཛད་དུ་གསོལ་པོ།

sangye triné dzé du sol

And perform the activities of the awakened ones.§

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་པོ།

khorwa ngensong dukngal dang

Please pacify the suffering of samsara's lower realms,§

སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛོད་པོ།

dikdrib tamché shyiwar dzö

And likewise all our misdeeds and obscurations.§

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ཡིས།

yangdak yeshe nangwa yi

I beseech you, with the light of your genuine and primordial wisdom,§

བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་གསོལ།

changchub lam la gö dzé sol

Establish us all on the path to awakening!§

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ་བོ། །

With that, supplicate for the fulfillment of your desired aims.

14. Vase Visualization

བུམ་བསྐྱེད་བསྐྱེད་བར་འདོད་ན། གོང་གསལ་བཟླས་པ་གྲུབ། མཚོད་
བསྟོད་མ་བྱས་པའི་གོང་དུ།

If you wish to practice the vase visualization in a concise manner, perform the recitation as above and then, prior to the offerings and praises, recite as follows:

བུམ་པ་རང་བྱུང་གི་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་ལྷ་རྣམས་
དྲངས་པའི་མཚོ་ལ་གཟའ་སྐར་ཤར་བ་བཞིན་སྐད་ཅིག་
གིས་གསལ་བར་གྱུར།

**bumpa rangjung gi shyalyé khang du lha nam dangpé tso la zakar sharwa
shyin kechik gi salwar gyur**

In the spontaneously arisen palace that is this vase, the deities instantly appear like the planets and stars reflected in the pristine water of a lake.

ཅེས་དྲན་རྫོགས་སུ་གསལ་བཏབ་ནས་བུམ་པའི་དམིགས་བརྒྱས་ལ་
 འཇུག། །མཐར་མཚོད་བསྟོད་གསོལ་གདབ་ཆབས་ཅིག་པས་འབྲུས་
 ལ། ལྷ་བ་ཚུལ་འདིའི་བྱ་བའི་གཙོ་བོ་བུམ་བསྐྱེད་ཉིད་ཡིན་པས་
 ལོགས་སུ་རྒྱས་པར་བྱ་བ་སྟོན། བུམ་པ། ཨ་མྲི་ཏས་བསང། སྤ་

བྱ་བས་སྤང།

Having visualized this with instantaneous recollection, start the vase visualization and recitation. When you have finished, it will suffice to recite the offerings, praises, and supplication all together. The principal activity of this type of practice is to perform the vase visualization. Hence if you wish to perform it more extensively, practice as follows. Cleanse the vase with amrita... and purify it with svabhāva...¹

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པདྨ་ལྷ་བའི་སྟེང། །

tongpé ngang lé pema dawé teng
 From within emptiness appears a lotus and moon disc, atop of which is the syllable *bhrūm*.

རྒྱ་ཡིག་ཡོངས་གྲུར་ཕྱི་ལྷར་རིན་པོ་ཆེའི། །

droom yik yong gyur chitar rinpoche
 Externally, it transforms into a vase bedecked with jewels,

བུམ་པ་སྟོན་བྲལ་མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

bumpa kyöndral tsennyi yongsu dzok
 Flawless and complete in every detail.

ནང་ལྟར་རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི། །

nangtar rangnang yeshe lé drubpé

Internally, it is an immense and exalted celestial palace, which arises from wisdom's self-appearance.

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་དབུས། །

shyalmé khangchen khyepar pakpé ü

In the center of this immeasurable, extraordinary palace

སྣ་ཚོགས་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་ལྷེ་བ་རུ།

natsok pema dab gyé tewa ru

At its center, in the middle of an eight-petalled multi-colored lotus,§

གྲང་པོས་བཏེགས་པའི་རིན་ཆེན་པད་ཟླའི་སྟེང་།

langpö tekpé rinchen pé dé teng

Is a jewel throne, a lotus, and a moon, all held aloft by elephants.§

ཧྲི་ལས་ལས་སྒྲིབ་ཀུན་སྦྱང་མི་འབྲུག་པ།

hung lé ledrib kün jong mi trukpa

Upon it, from *hūm*, Akṣ obhya appears, purifier of karmic obscurations.§

མཐིང་གསལ་ས་གཞོན་མཉམ་གཞག་དོ་རྗེ་བསྐྱམས།

ting sal sa nön nyam shyak dorjé nam

Radiant deep blue in color, his right hand in the earth-touching gesture and his left in equipoise, holding a vajra.§

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་མཛེས་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

dar dang rinchen gyen dzé kyiltrung shyuk
Adorned with silk and jewels, he sits in lotus posture. ॐ

སྦྱི་བོར་རིགས་ཀྱན་བྱུང་བདག་དོ་རྗེ་སེམས།

chiwor rik künkhyab dak dorjé sem
Above his head sits Vajrasattva, lord of all buddha families. ॐ

སྤྱི་མདོག་དཀར་གསལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

kudok karsal dorjé drilbu dzin
Pure white in color and holding vajra and bell. ॐ

མདུན་དུ་ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་སྦྱན་རས་གཟིགས།

düнду lé kyi sempa chenrezik
In front is Avalokiteśvara, as the activity being, in the form of Dredger of Samsara. ॐ

འཁོར་བ་དོང་སྦྱུག་དམར་གསལ་བཞེངས་པའི་སྦྱབས།

khorwa dong truk mar sal shyengpé tab
He is bright red in color and in standing position. ॐ

གཙེར་བུ་རྒྱན་སྦངས་པད་ཕྱེང་བུམ་པ་བསྐྱམས།

cherbu gyen pang pé treng bumpa nam
He is bare having forsaken ornamentation and holds a lotus garland and vase. ॐ

ཕྱི་ལོ་འདབ་བརྒྱུད་པདྨའི་ལྗེ་བ་རུ།

chirol dab gyé pemé tewa ru
On the surrounding eight petals, in the center of lotuses. ॐ

ཤར་དུ་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱིན་ཏུ་ཞལ།

shar du nangpar nang dzé küntu shyal
To the east is Omnifaced Vairocana—

དཀར་པོ་མཉམ་གཞག་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱའི་ཚུལ།

karmo nyam shyak longchö dzok kü tsul
White, in meditative equipoise, in the manner of a sambhogakāya,

ལྷོ་རུ་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་ཤུགས་ཏུ་གྱུ་ཉི་ཏོག།

lho ru rinchen jungden shakyé tok
To the south is Ratnasambhava, crowning jewel of the Śākya clan—

སེར་པོ་ས་གོམ་མཉམ་གཞག་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས།

serpo sa nön nyam shyak lhungzé nam
Yellow, with his right hand in the earth-touching gesture and his left in meditative equipoise, holding a pātra,

རུབ་ཏུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

nub tu nangwa tayé öpakmé
To the west sits Amitābha, Boundless Light—

དམར་པོ་མཉམ་གཞག་འཆི་མེད་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས།

marpo nyam shyak chimé tsebum nam
Red, with his hands in meditative equipoise, he holds a vase of immortality,

བྱང་དུ་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་སྣོན་གྱི་སྒྲུབ་པ་།

jang du dön yö drubpa men gyi la

To the north is Amoghasiddhi, Healer Supreme (*Medicine Buddha*)—[§]

མཐིང་གསལ་སྣོན་མཚོག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་

བསྐྱམས་པ་།

ting sal men chok dütsi lungzé nam

Radiant dark blue in color, he holds the supreme medicine and a pātra of amrita.[§]

དེ་རྒྱུ་མས་མཚན་དཔེ་དཔལ་འབར་སྐྱལ་སྐྱེའི་ཆས་པ་།

denam tsenpé palbar tulkü ché

They are all in *nirmāṇ akāya* attire, ablaze with the magnificence of the major and minor marks,[§]

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྗེའི་སྐྱེའི་ཀྱང་བཞུགས་པ་།

chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk

Wearing the three Dharma robes, and sitting in vajra posture.[§]

ཤར་ལྗོངས་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཀུན་སེལ་འཕགས་པ་མཚོག་པ་།

sharhor dukngal kün sel pakpa chok

In the south-east is the supreme and noble dispeller of all suffering,[§]

སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་མཚོག་སྐྱེའི་པད་དཀར་བསྐྱམས་པ་།

semnyi ngalso chok jin pekar nam

Semnyi Ngelso, Ease of the Natural State, with his hands in the mudra of perfect generosity and holding a white lotus.[§]

ལྷོ་རུབ་འདོད་རྒྱའི་མཚོག་སྣོལ་དོན་ཡོད་ཞགས་མེད།

lhonub dögü chok tsol dön yö shyak

In the south-west is Amoghapāśa, the supreme granter of all desires. མེད།

སེར་གསལ་རིན་ཚེན་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་བསྐྱམས་མེད།

ser sal rinchen chakkyu shyakpa nam

He is brilliant yellow in color and holds a bejeweled hook and lasso. མེད།

རུབ་བྱང་འགྲོ་འདུལ་པརྟ་གཙུག་ཉོར་ནི་མེད།

nubjang drodul pema tsuktor ni

In the north-west is Pema Tsuktor, Lotus Uṣṇīṣ a, skillful tamer of beings མེད།

དཀར་དམར་མདངས་ཅན་ཕྱག་གཉིས་ཐལ་མོ་སྐྱར་མེད།

kar mar dangchen chak nyi talmo jar

He is white with a reddish glow, and his two hands are in prayer position. མེད།

བྱང་ཤར་སྡིག་སྐྱེབ་ཀྱན་འཇོམས་དོ་རྗེ་སྟིང་མེད།

jangshar dikdrib kün jom dorjé nying

In the north-east is Vajragarbha, Vajra Heart, who eradicates all misdeeds and obscurations. མེད།

སྣོན་པོ་ཕྱག་གཉིས་དོ་རྗེ་ཞགས་པ་བསྐྱམས་མེད།

ngönpo chak nyi dorjé shyakpa nam

He is blue and his two hands hold a vajra and lasso. མེད།

ཀུན་ཀྱང་བཞེངས་སྤྲུལ་དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཅིང་།

kün kyang shyeng tab dar dang rinchen gyen

All are standing upright and are adorned with silks and precious jewels. ॐ

སྒོ་བཞིར་པདྨ་ཉི་མའི་གདན་སྟེང་དུ་།

go shyir pema nyimé den tengdu

At the four gates are the gatekeepers upon seats of lotus and sun disc. ॐ

ཤར་དུ་ངན་སོང་ཀུན་འབྲེན་གསང་བའི་བདག་ཅིང་།

shar du gngensong kün dren sangwé dak

At the eastern gate is the Lord of Secrets, who guides beings out of the lower realms. ॐ

དཀར་པོ་ཞི་ཚུལ་དོ་རྗེ་བྲིལ་བུ་འཛིན་ཅིང་།

karmo shyi tsul dorjé drilbu dzin

He is white with a peaceful appearance. His two hands hold a vajra and bell. ॐ

ལྷོ་རུ་དམ་གྲིབ་ཀུན་སེལ་སླེ་བ་བརྟེན་ཅིང་།

lho ru dam drib kün sel mewa tsek

At the southern gate is Ucchuṣ ma who dispels pollution from damaged samayas. ॐ

དུད་ཀ་ཚུག་གཉིས་ཐུགས་ཀར་སྤྲིགས་མཚུབ་མཛད་ཅིང་།

dü ka chak nyi tukkar dikdzub dzé

He is smoky in color, and his two hands display the threatening mudra at his heart center. ॐ

ལུབ་རྩུ་རིག་སྒྲགས་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཇོམས་མེད་པའོ།

nub tu rik ngak kün gyal nampar jom

At the western gate is Vajravīdāraṇa, the all-victorious master of vidyāmantras.ᄃ

མཐིང་གསལ་ཁྲོ་འཇུག་དོ་རྗེ་བྱིལ་བུ་བསྐྱམས་མེད་པའོ།

ting sal tro dzum dorjé drilbu nam

Deep blue, he displays a wrathful smile and holds a vajra and bell.ᄃ

བྱང་དུ་ལས་ཀུན་བདག་པོ་བདུད་རྩི་འབྱུང་མེད་པའོ།

jang du lé kün dakpo dütsi khyil

At the northern gate is Amṛ takuṇ ḁālī, the lord of all activity.ᄃ

ལྗང་སྒྲོན་སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེ་བྱིལ་བུ་འཇིན་མེད་པའོ།

janggön natsok dorjé drilbu dzin

His color is bluish-green and he holds a crossed vajra and bell.ᄃ

ཀུན་རྒྱུང་རང་རང་རྒྱན་རྗེས་དོར་སྐྱབས་བཞེངས་མེད་པའོ།

kün kyang rang rang gyen dzok dortab shyeng

All have their own full set of ornaments and stand with a widespread stance.ᄃ

གཞན་ཡང་སངས་རྒྱུས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་མེད་པའོ།

shyenyang sangye changchub sempé tsok

An immeasurable host of buddhas and bodhisattvas.ᄃ

དཔག་མེད་ཉིལ་གང་ཁ་ཕྱེ་ལྟར་གསལ་བའི་མེད་པའོ།

pakmé til gang kha ché tar salwé

Gather around, like a sesame pod burst open.ᄃ

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་།

né sum dru sum tsenpé özer gyi

Light rays from the three seed syllables marking their three places.ᄇ

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དངས་དབྱེར་མེད་གུར་།

yeshe lhatsok chendrang yermé gyur

Invite the throng of wisdom deities to become indivisible from them.ᄇ

INVITATION

ཨོཾ་ ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱ་སྤོས་དང་བཟལ་བའི་དབྱིངས་།

om ngowo chöku trö dang dralwé ying

Om. The dharmakāya essence, basic space free of constructs,ᄇ

ག་ཤེགས་དང་བཞུགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་

གུར་།

shek dang shyukpé tsenma mimik kyang

Holds no concepts of coming or going,ᄇ

རང་བཞིན་སྲུགས་རྗེས་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱར་བཞེངས་པ་།

rangshyin tukjé zuk kyi kurshyengpa

Yet nature and capacity are manifest as rupakāyas.ᄇ

བཙམ་ལྡན་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ག་ཤེགས་སུ་

གསོལ་།

chomden kyilkhor lhatsok shek su sol

Host of bhagavāns, mandala deities, we beseech you, please come!ᄇ

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨེ་ཅེ་ནིཾ་ རོཾ་རྗེཾ་བོ་དོཾ་ པདྨ་ཀ་མ་
ལྷ་ཡ་སྒྲེཾ་

om sarva tathagata é hyé hi dza hung bam ho pema ka ma la ya tam
om sarva tathāgata ehy ehiḥ | jaḥ hūṃ baṃ hoḥ | padma kamalāya stvaṃ |

PAYING HOMAGE

སྐྱར་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྦྱོན་བྲངས་ནསཾ་

lar yang ö trö wanglha chendrang né
Once more light radiates out, inviting the empowerment deities.ᄇ

བག་ཤེས་སྐྱ་ལེན་མེ་ཏོག་ཆར་འབབ་བཞིནཾ་

tashi lulen metok char beb shyin
Singing auspicious songs and showering down a rain of flowersᄇ

འཆི་མེད་བདུད་ཚིའི་རྒྱུན་གྲིས་དབང་བསྐྱར་པསཾ་

chimé dütsi gyün gyi wangkur pé
They bestow empowerment with a stream of deathless amrita,ᄇ

སོ་སོའི་རིགས་ཀྱི་བདག་པོས་དབྱུང་བརྒྱུན་གྱུརཾ་

sosö rik kyi dakpö ur gyen gyur
So that the lords of the respective families adorn our crowns.ᄇ

ཞེས་གསལ་བཏབ་ལ།

Visualize that, and pay homage with the following:

ཨོ་སའ་ཅ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅི་ཏྟ་པ་ཏ་མེ་ན་བཏྟ་བཏྟ་
ནི་ཀ་རོ་མི།

om sarva tathagata kaya wa ka tsitta tra na mé na benza bendha nam ka ro
mi

om sarva tathāgata kāyavākcitta praṇ amena vajra bhandhanaṃ karomi ||

ཞེས་པས་ཕྱག་བྲ།

མཚོད་པ་ནི།

OFFERINGS:

ཧྲཱི་ཧྲཱིཾ་ བཙམ་ལྡན་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་ལམ་

ཏུཾ་

hung hrih, chomden kyilkhor lhatsok chen lam du

Hūm hrīḥ. In the presence of the blessed ones and the gathering of mandala deities,ᵀ

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྲིས་རྣམ་པར་སྤྱུལ་པ་ཡིཾ་

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi

We present both material and imaginary offerings—ᵀ

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མཚོད་ཡོན་མཚོ་ལྟར་བསྐྱེལཾ་

yenlak gyeden chöyön tso tar kyil

Drinking water with the eight qualities, like a churning ocean;ᵀ

དྲི་མེད་ཞབས་བསིལ་གངཱའི་རྒྱུན་བཞིན་སྐྱེང་།

drimé shyabsil ganggé gyün shyin dreng
Crystal clear bathing water, flowing like the River Ganges;*

ལྷ་རྒྱས་མེ་ཏོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་།

lhadzé metok char gyi namkha kang
A rain of celestial flowers, filling all the sky;*

དྲི་ཞིམ་སྒྲོམ་གྱི་དུད་སླིན་བར་སྐྱང་བྱུང་།

drishyim pö kyī dū trinwar nang khyab
Clouds of fragrant incense smoke, pervading space;*

སྐྱང་གསལ་ཉི་ཟླའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་རབ་འབར་།

nangsäl nyidé tsok nam ö rab bar
Offering lamps that blaze as bright as sun and moon;*

བྱུགས་པས་བདེ་བ་སྐྱེད་པ་བདུད་རྩིའི་ཚུ།

jukpé dewa kyepa dütsi chu
Nectar-filled water that bestows bliss upon anointment;*

རོ་བཅུད་རྣམ་པ་སྤུན་ཚོགས་ཞལ་བས་རིགས་།

ro chü nüpa püntsoḱ shyalzé rik
All varieties of foods rich in taste, nutrients, and energy;*

རོལ་མོ་སྐྱུ་དབྱངས་ཀྱན་བཟང་དབྱིངས་བྱུང་པ།

rolmo luyang kunzang ying khyabpa
Wondrous music and melodies pervading the space of Samantabhadra—*

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་མེད།

bul lo shyé né choktün ngödrub tsol

All of this we offer! Please accept it and bestow the supreme and common siddhis!⁸

ཨོ་སྐྱོད་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་མཇུ་ལེ་བྱེད། ཨཱཱྀ་པུ་

ཏྱི་པུའེ་རྩུ་པེ་ལྡུ་ལོ་གེ་གྲུ་རྩེ་ལྷོ་བིདུ་ཤལ་པ་ཏྱི་རྩུ་སྐུ་རྩེ།

om sarva tathagata saporivāra mandalé bhya argham pa dyam pupé dhu pé aloké ghandhé nai bidya shabda tra titstsa soha

Oṃ sarva tathāgata saporivāra maṅ ḍ alebhya | arghaṃ padyaṃ puṣ pe dhūpe āloke ghandhe naividya śabda pratīccha svāhā ||

བསྟོན་པ་

RENDERING PRAISE

གོང་གསལ་ལམ། མདོར་བསྟུ་ན།

Render praises as above, or in this concise manner:

ཨོ། རང་བྱུང་འོད་གསལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས། །

om rangjung ösal chö kyi ying

Oṃ. The inherently luminous expanse of phenomenal reality,

དམིགས་མེད་སྟོང་རྗེའི་རྣམ་པར་འོལ། །

mikmé nyingjé nampar rol

The playful display of compassion free from reference point,

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕུལ་བ་བའི་སྐྱུ། །

gang dul gyutrul drawé ku

And the body of the illusory net that tames all beings in need—

མི་བསྐྱོད་དགྱིལ་འཁོར་མཚོག་གི་གཙོ། །

mi kyö kyilkhor chok gi tso

You are the foremost of the mandala, supreme Akṣ obhya.

སེམས་དཔའ་དོ་རྗེ་རིགས་ཀུན་བདག །

sempa dorjé rik kün dak

Varjasattva, the lord of all buddha families,

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུག་ལས་ཀྱི་སེམས། །

khorwa dong truk lé kyi sem

Dredger of Samsara, the activity being,

ཀླུ་སྐྱང་རིན་འབྱུང་འོད་དཔག་མེད། །

namnang rinjung öpakmé

Vairocana, Ratnasambhava, Amitābha, and Amoghasiddhi,

དོན་གྲུབ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བཞི། །

döndrub chenrezik wang shyi

The four forms of Mighty Avalokiteśvara,

ཁྲོ་རྒྱལ་གསང་རིག་གཟུངས་སྐྱུགས་བདག །

trogyal sang rik zung ngak dak

Wrathful kings, lords of secret, vidyā, and dhāraṇī mantras—

སངས་རྒྱས་མཛད་པའི་རོལ་མོ་ནི། །

sangye dzepé rolmo ni

This wonderful display of wisdom activity

རྒྱལ་མི་ཆད་པ་སྤྲུགས་རྗེའི་གཏེར། །

gyün michepa tukjé ter

Is an unceasing treasury of awakened compassion.

འགྲོ་འདུལ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བསྟོད། །

drodul kyilkhor lha la tö

To all these mandala deities, tamers of beings, we offer praise!

VASE RECITATION

ཅེས་པས་བསྟོད་ཀྱང་རུང། གཟུངས་ཐག་ཐོགས་ལ།

Taking hold of the dhāraṇī cord, imagine the following as you recite the mantras a hundred, a thousand, or however many times you can:

བདག་བསྐྱེད་སྤྲུགས་སྟོན་འོད་ཟེར་གཟུངས་ཐག་

བརྒྱད། །

dak kyé tuk sok özer zung tak gyü

Light rays travel from the self-visualized life-force syllable,

བུམ་བསྐྱེད་གསང་གསུམ་ལ་ཕོག་སྤྲུགས་རྒྱད་བསྐྱེད།

།

bum kyé sang sum la pok tukgyü kul

Through the dhāraṇī cord to the visualized vase, striking the three secrets of the deities

བུམ་ལྷའི་སྐུ་ལས་བདུད་རྩི་རྒྱུན་བབས་པས། །

bum lhé ku lé dütsi gyün babpé

And thereby invoking their wisdom, so that amrita streams forth from the bodies of the vase deities.

བུམ་བཙུན་སྡིག་སྦྱིབ་འཇོམས་པའི་རུས་ལྡན་གྱུར། །

bum chü dikdrib jompé nüden gyur

The nectar in the vase is now imbued with the power to vanquish misdeeds and obscurations.

ཅེས་མོས་ལ་སྤྲལས་ནམས་བརྒྱ་སྟོང་ཅི་འགྲུབ་བཟུ། གཞུངས་ཐག་
སྐོ་བུམ་དུ་སྟོས་ལ་སྐོ་བའི་ལྷ་གས་ཨོ་བཏྲ་པུ་ཏི་སོགས་བཟུས་
པའི་མཐར། མཚོད་བསྟོད་གོང་ལྟར་རམ། བསྟུ་ན།

Conceal the dhāraṇī cord inside the gate vase, and then recite the mantra for each gate—om vajra paṇi and so forth. Once you have finished, recite the offerings and praises as above, or alternatively in this condensed manner:

PRESENTING OFFERINGS

ཨོ་སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་དི་ཐུ་ར་མཇུ་ལེ་བྱེ་ ཨུཾ་པུ་
ཏྱི་པུའེ་རྩུ་པེ་ཨུ་ལོ་གེ་གཞུ་ནི་བིདུ་ཤའ་པ་དྲི་རྩུ་སུ་ཏྲ།

om sarva tathagata saporivāra mandalé bhyah argham pa dyam pupé dhu
pé aloké gendhé nai bidya shabda tra titstsa soha

om sarva tathāgata saporivāra maṇ ḍ alebhya | argham padyaṃ puṣ pe dhūpe
āloke ghandhe naividyā śabda prañiccha svāhā ||

ཞེས་པས་མཚོད།

With that, present offerings.

RENDERING PRAISE

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག །

yönten gyatso nam la dak

To those whose qualities are like vast oceans

བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

tö yang yenlak gyatsö chö

I offer oceans of praise with multitudes of melodies.

བསྟོད་དབྱངས་སྟན་སྲིན་དེ་དག་ལས། །

tö yang nyen trin dedak lé

From these clouds of praise, melodious and pleasing,

ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གུར་ཅིག །

ngepar kuntu junggyur chik

May all such wondrous things certainly arise.

ཅེས་བསྟོད།

With that, render praise.

SUPPLICATING FOR THE FULFILLMENT OF YOUR DESIRED AIMS

ཨོཾ། བཙུན་ལྷན་སྦྱང་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ལ།

om chomden nyingjé chenpö dak

Om. Blessed one, lord of great compassion,[§]

ངན་སོང་དོང་སྐྱུག་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མཆོག་ལོ།

ngensong dong truk lhatsok nam

Dredger of the Lower Realms, and all accompanying deities,མཆོག་

མགོན་མེད་བདག་ལ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་མཆོག་ལོ།

gönmé dak la tukjé zik

Look upon me with compassion, this helpless person,མཆོག་

སངས་རྒྱས་སྤྱིན་ལས་མཛད་དུ་གསོལ་མཆོག་ལོ།

sangye triné dzé du sol

And perform the activities of the awakened ones.མཆོག་

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་མཆོག་ལོ།

khorwa ngensong dukngal dang

Please pacify the suffering of samsara's lower realms,མཆོག་

སྤྱིག་སྤྱིབ་བྲམས་ཅད་ནི་བར་མཛོད་མཆོག་ལོ།

dikdrib tamché shyiwär dzö

And likewise all our misdeeds and obscurations.མཆོག་

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ཡིས་མཆོག་ལོ།

yangdak yeshe nangwa yi

I beseech you, with the light of your genuine and primordial wisdom,མཆོག་

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་གསོལ་མཆོག་ལོ།

changchub lam la gö dzé sol

Establish us all on the path to awakening!མཆོག་

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ་བོ། །

With that, supplicate for the fulfillment of your desired aims. Then imagine the following:

བུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དགུམ་པ་ཆེན་པོས་འོད་དུ་ལྷུ་བ་

བདུད་རྩི་རྒྱུར་གྱུར།

bumpé lha nam gyepa chenpö ö du shyuwa dütsi chur gyur

With great delight, the vase deities melt into light and merge with the amrita water.

ཅེས་མོས་བཀྱ་བྱབ་སོགས་ལས་བུམ་གྱི་བྱ་བ་ཡོད་པའི་སྐབས། མོ་
བུམ་བཞི་ཡོད་ན་བུམ་རྒྱ་རྣམས་ཤར་གྱི་བུམ་པར་བསྟུ། ཤར་བུམ་
གཅིག་སྤུའི་ཆོ་མོས་པས་བྱབ་པར་བྱ། དབང་བསྐྱར་གནས་ལུང་
སོགས་བྱེད་ན་སྐབས་འདིར་བྱའོ། །

When activities need to be performed that are associated with the activity vase, such as ablution and cleansing and so forth, if you have a vase positioned at each of the four gates, pour the water from all the vases into the eastern vase. If you only have the eastern vase, fill it via visualization. If you are bestowing empowerments or performing funerary rites, do so at this time.

གསུམ་པ་རྗེས་གྱི་བྱ་བ་ལ།

C. CONCLUDING ACTIVITIES

སྟོན་དམ་ཅན་སྦྱི་གཏོར། གཏོར་སྤུང་སྦྱོས་གྱི་གཏོར་འབྲུལ་རྣམས་
ལེགས་པར་གྱུབ་པ་དང། མཚོན་པ་ལ་གསོས་ལ།

If you wish, you may offer the general tormā to the oath-bound protectors and the specific tormā offerings to the treasure protectors in particular. Having successfully done so, replenish the offerings and recite:

Consecrating the Offerings

རི་ཡི་འཇི་སྤྲེན་ར་ཏ་ཕའེ། ལྷ་མ་རྫོ་རུ་ཨ།

ram yam kham saparana pé dharma dhatu a
raṃ yaṃ khaṃ sapharaṇa phat | dharmadhatu aḥ

གམས་ཁང་འོག་མིན་པ་རྫོ་བཀོད་པའི་ནིང་།

né khang womin pemo köpé shyang
The dwelling place is the Lotus Arrayed pure realm

མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྤྱུལ་པའི་ཕོ་བྱང་དབུས་།

tsennyi yongdzok trulpé podrang ü
With its emanated palace replete in every detail.[§]

རྩྭ་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་རྒྱན་གྱི་བྱེ་བྲག་དང་།

tram yik yong gyur gyen gyi jedrak dang
At its center is the syllable *trām* which transforms into the specific adornments,[§]

རྫོ་ལས་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྲིན་ཆེན་པོ།

hrih lé kunzang chöpe trin chenpo
And the syllable *hrīh*, out of which appears a great Samantabhadra offering cloud,[§]

རྒྱུན་མི་ཆད་པ་ནམ་མཁའ་མངོན་གྱི་གཏེར་མཚོ་།

gyün michepa namkha dzö kyī ter

The unceasing flow of riches of a treasury vast as space, §

འགྲོ་འདུལ་ལྟ་ཚོགས་དགུས་པ་སྐྱོང་བའི་རྫོང་།

drodul lhatsok gyepa kongwé dzé

Replete with substances to delight and appease the gathering of deities, tamers of beings, §

ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་གྱུར་།

zakmé dechen yeshe rolpar gyur

In playful display of undefiled, great-bliss wisdom. §

ཨོྃ་བྷྱཱྃ་ཧཱྀྃ། ཨོྃ་བཱྃ་ཨཱྀྃ་ཨཱྀྃ་ཨཱྀྃ། ཨོྃ་བཱྃ་ཕུྃྱཱྃ་ཨཱྀྃ།
ཧཱྀྃ། ཨོྃ་བཱྃ་ཕུྃྱཱྃ་ཨཱྀྃ་ཧཱྀྃ། ཨོྃ་བཱྃ་ཧཱྀྃ་ཕུྃྱཱྃ་ཧཱྀྃ། ཨོྃ་
བཱྃ་ཨཱྀྃ་ཧཱྀྃ་ཨཱྀྃ་ཧཱྀྃ། ཨོྃ་བཱྃ་ཧཱྀྃ་ཧཱྀྃ་ཨཱྀྃ་ཧཱྀྃ། ཨོྃ་བཱྃ་
ཧཱྀྃ་ཧཱྀྃ་ཨཱྀྃ་ཧཱྀྃ། ཨོྃ་བཱྃ་ཨཱྀྃ་ཧཱྀྃ་ཨཱྀྃ་ཧཱྀྃ།

om droom tram hri om benza argham ah hung om benza padam ah hung
om benza pupé ah hung om benza dhu pé ah hung om benza aloké ah hung
om benza ghandhé ah hung om benza nai bidya ah hung om benza shabda
ah hung

om bhrūm trām hrīḥ | om vajra argham āḥ hūṃ | om vajra padyam āḥ hūṃ | om
vajra puṣ pe āḥ hūṃ | om vajra dhūpe āḥ hūṃ | om vajra āloke āḥ hūṃ | om
vajra ghandhe āḥ hūṃ | om vajra naividya āḥ hūṃ | om vajra śabda āḥ hūṃ ||

ཞེས་དང།

Say that, and then perform the general consecration by reciting the following:

ཨོ་བཙུང་སྤྲུལ་ར་ཏ་ལོ། ཞེས་སྒྲིབ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

om benza saporana kham
om vajra sapharaṇa kham

Presenting the Offerings

Make the traditional offerings with the following:

ཧྲི་མྲི་མེ་ བཙུང་ལྷན་ད་གྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་ལམ་

ཏུ་མེ་

hung hrih, chomden kyilkhor lhatsok chen lam du
Hūṃ hrīḥ. In the presence of the blessed ones and the gathering of mandala deities,ᄇ

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྤྱུལ་པ་ཡི་མེ་

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi
We present both material and imaginary offerings—ᄇ

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མཚོད་ཡོན་མཚོ་ལྷར་བསྐྱེལ་མེ་

yenlak gyeden chöyön tso tar kyil
Drinking water with the eight qualities, like a churning ocean;ᄇ

དྷི་མེད་ཞབས་བསིལ་གརྒྱུ་འི་རྒྱུན་བཞིན་སྐྱེད་མེ་

drimé shyabsil ganggé gyün shyin dreng
Crystal clear bathing water, flowing like the River Ganges;ᄇ

ལྷ་རྒྱས་མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅིང་།

lhadzé metok char gyi namkha kang

A rain of celestial flowers, filling all the sky;མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅིང་།

བློ་ཞིམ་སྲོམ་གྱི་དུད་སྲིན་བར་སྤང་བྱུང་།

drishyim pö kyi dü trinwar nang khyab

Clouds of fragrant incense smoke, pervading space;མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅིང་།

སྤང་གསལ་ཉི་ཟླའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་རབ་འབར་ཅིང་།

nangsalsal nyidé tsok nam ö rab bar

Offering lamps that blaze as bright as sun and moon;མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅིང་།

བྱུགས་པས་བདེ་བ་སྐྱེད་པ་བདུད་རྩིའི་ཆུ་ཅིང་།

jukpé dewa kyepa dütsi chu

Nectar-filled water that bestows bliss upon anointment;མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅིང་།

རོ་བུ་ལྷན་ལུས་པ་ལྷན་ཚོགས་ཞལ་བས་རིགས་ཅིང་།

ro chü nüpa püntsok shyalzé rik

All varieties of foods rich in taste, nutrients, and energy;མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅིང་།

རོལ་མོ་སྐྱོད་བྱངས་ཀྱི་བཟང་དབྱིངས་ཁྱབ་པ་ཅིང་།

rolmo luyang kunzang ying khyabpa

Wondrous music and melodies pervading the space of Samantabhadra—མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅིང་།

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིང་།

bul lo shyé né choktün ngödrub tsol

All of this we offer! Please accept it and bestow the supreme and common siddhis!མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅིང་།

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་མཇུ་ལེ་བྱེ། ཨུྐྱི་ཕུ་
ཏྱི་ཕུའེ་རྩུ་པེ་ལྡུ་ལོ་གེ་གྲུ་རྩེ་ནི་བི་རྩུ་ཤལ་པ་ཏྱི་རྩུ་སྐུ་རྩུ།

om sarva tathagata sapariwara mandalé bhya argham pa dyam pupé dhu
pé aloké ghandhé nai bidya shabda tra titstsa soha
om sarva tathāgata saparivāra maṅ ḍ alebhya | arghaṃ padyaṃ puṣ pe dhūpe
āloke ghandhe naividyā śabda praṭiccha svāhā ||

ཞེས་ཉེར་སྦྱོང་དང།

Then offer the five sense pleasures:

རྩུ་རྩུ། འགྲོ་འདུལ་བདེ་གཤེགས་འཕགས་པའི་ཚོགས་
བཅས་ལེ།

hung hrih, drodul deshek pakpé tsok ché la
Hūṃ hriḥ. To the bliss-gone ones, tamers of beings, and to their noble retinues,ᵀ

སྦོང་བཅུད་རྣམ་དག་དོ་རྗེའི་ཞིང་ཁམས་ཆེར།

nöchü namdak dorjé shyingkham cher
In this vast vajra pure realm, where environment and inhabitants are purified,ᵀ

དོ་རྗེ་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚེས།

dorjé zuk dra dri ro rekja chö
We present great offering clouds of immeasurable blissful joy—ᵀ

བདེ་ཆེན་རོལ་མོར་འཆར་བའི་མཚོད་སྦྱིན་འབུལ།

dechen rolmor charwé chötrin bul
Vajra form, sound, smell, taste, touch, and phenomena.ᵀ

དགེས་པར་བཞེས་ལ་ལམ་གྱི་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ་།

gyepar shyé la lam gyi barché sol

Please joyfully accept it all, and dispel all obstacles on the path!꾀

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་མཇུ་ལེ་བྱུང་། རུ་པ་

ཤའ་གཞེ་ར་ས་སྐྱེ་རྣམ་རྣུ་ཏུ་པ་དྲི་ཚུ་སྐྱ་རྣུང་།

om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah rupa shabda gendhé ra sa

parshé dharma dhatu tra titstsa soha

om sarva tathāgata saparivāra maṅ ḍ alebhyaḥ | rūpa śabda gandhe rasa sapareṣ a dharmadhātu praciccha svāhā ||

ཞེས་འདོད་ཡོན་ལྷན་མཚོད།

Rendering Praise

ཨོ། རང་བྱུང་འོད་གསལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས། །

om rangjung ösal chö kyi ying

Om. The inherently luminous expanse of phenomenal reality,

དམིགས་མེད་སྤྱིང་རྗེའི་རྣམ་པར་རོལ། །

mikmé nyingjé nampar rol

The playful display of compassion free from reference point,

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བའི་སྐྱུ། །

gang dul gyutrul drawé ku

And the body of the illusory net that tames all beings in need—

མི་བསྐྱོད་དགྲིལ་འཁོར་མཚོག་གི་གཙོ། །

mi kyö kyilkhor chok gi tso

You are the foremost of the mandala, supreme Akṣ obhya.

སེམས་དཔའ་རྗེ་རིགས་ཀུན་བདག །

sempa dorjé rik kün dak

Varjasattva, the lord of all buddha families,

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུག་ལས་ཀྱི་སེམས། །

khorwa dong truk lé kyi sem

Dredger of Samsara, the activity being,

རྣམ་སྐྱང་རིན་འབྲུང་འོད་དཔག་མེད། །

namnang rinjung öpakmé

Vairocana, Ratnasambhava, Amitābha, and Amoghasiddhi,

དོན་གྲུབ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བཞི། །

döndrub chenrezik wang shyi

The four forms of Mighty Avalokiteśvara,

ཁྲོ་རྒྱལ་གསང་རིག་གཟུངས་སྐྱགས་བདག །

trogyal sang rik zung ngak dak

Wrathful kings, lords of secret, vidyā, and dhāraṇī mantras—

སངས་རྒྱས་མཇེད་པའི་རོལ་མོ་ནི། །

sangye dzepé rolmo ni

This wonderful display of wisdom activity

རྒྱུ་མི་ཆད་པ་བྱུགས་རྗེའི་གཏེར། །

gyün michepa tukjé ter

Is an unceasing treasury of awakened compassion.

འགྲོ་འདུལ་ད་གྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བསྟོད། །

drodul kyilkhor lha la tö

To all these mandala deities, tamers of beings, we offer praise!

ཅེས་བསྟོད།

Supplication:

ཐལ་མོ་སྐྱར་ལ།

Join your palms together and recite the following:

ཨོཾ། བཅོམ་ལྷན་སྐྱིད་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་པོ།

om chomden nyingjé chenpö dak

Om. Blessed one, lord of great compassion,[§]

ངན་སོང་དོང་སྐྱུག་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་པོ།

ngensong dong truk lhatsok nam

Dredger of the Lower Realms, and all accompanying deities,[§]

མགོན་མེད་བདག་ལ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་པོ།

gönmé dak la tukjé zik

Look upon me with compassion, this helpless person,[§]

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་མཛད་དུ་གསོལ་ལེ།

sangye trinlé dzé du sol

And perform the activities of the awakened ones.ཎྟ

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་ལེ།

khorwa ngen song dukngal dang

Please pacify the suffering of samsara's lower realms,ཎྟ

སྤྲིག་སྐྱིབ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛོད་ལེ།

dikdrib tamché shyiwar dzö

And likewise all our misdeeds and obscurations.ཎྟ

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ཡིས་ལེ།

yangdak yeshe nangwa yi

I beseech you, with the light of your genuine and primordial wisdom,ཎྟ

བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་གསོལ་ལེ།

changchub lam la gö dzé sol

Establish us all on the path to awakening!ཎྟ

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ་ལེ།

Thus supplicate for the fulfillment of your desired aims.ཎྟ

Confessing Mistakes

མ་རྟོད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

ma nyé yongsu ma tsang dang

For anything lacking or incomplete,

གངཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །

gangyang nüpa machipé
Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཉོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa
Whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ཚུད་ཀྱིས་བཟོད་མཇོད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé rik
Please bear witness and forgive them all!

ཞེས་དང། ཡིག་བརྒྱ་བཟོད་ལ་ཉོངས་པ་བཤགས།

Say that, and then recite the hundred syllables and thereby confess mistakes.

Requesting the Wisdom Beings to Remain, or Depart

མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་པ་རས་བྲིས་སོགས་རྟེན་ཡོད་ན།

If you have a painted cloth mandala or similar as a support for the front-visualized wisdom beings, recite the following:

ཨོ། འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྗན་ཅིག་ཏུ། །

om, dir ni zuk dang lhenchik tu
Om. Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སླིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང། །

khorwa si du shyuk né kyang
For as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕུག་དང། །

nemé tsé dang wangchuk dang

And graciously bestow on us everything sublime—

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tsal du sol

Good health, long life, mastery, and the like!

ཨོྩ་སྲུ་པ་ཉཱི་བརྗེ་ཡ་སྤྱ་རྗེ།

om supratita badzra ya soha

oṃ supraṭiṣ ṭ ha vajraye svāhā

ཞེས་དང་མེ་ཉོག་འཕྲོར་ཞིང་བརྟན་བཞུགས་བྱ། རྟེན་མེད་ན།

With that, scatter flowers and request them to firmly remain. If you have no support, recite the following:

ཨོྩ། བྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། །

om khyé kyi semchen dōn kün dzé

Om. You, who act for the welfare of sentient beings

རྗེས་སྲུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ། །

jesu tūnpé ngödrub tsol

And bestow accomplishment accordingly —

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །

sangye yul du shek né kyang

Please depart for your buddhafi elds,

སྐྱར་ཡང་འགྱོན་པར་མཇེད་དུ་གསོལ། །

lar yang jönpa dzé du sol

But return, again and again!

བཙུག་མུ་མུ་

benza muh

vajra muh

ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས། དམ་ཚིག་པ་རྣམས་
འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་གི་སྐྱུ་གས་ཀར་བེམ་པར་མོས།

Imagine that the wisdom beings depart to their natural abodes while the samaya beings melt into light and dissolve into your heart center.

Dissolving and Re-Arising

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། སྐྱང་ཆ་ལྷ་འི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་

དབྱིངས་སུ་བེམ་པར་བསམ།

hung hung hung nangcha lhé khorlo ösal gyi ying su timpar sam

Hūm hūm hūm. The apparent mandala of deities dissolves into luminous basic space.

ཕའ་ཕའ་ཕའ། སྐར་ཡང་རང་དང་སྐྱང་བ་ཐམས་ཅད་
 འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་
 རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་པར་མོས་ལ།

pe pé pé lar yang rang dang nangwa tamché drodul pakpé ku sung tuk kyi
 yeshe nampa tamché pé rangshyin du gyur par mö la
Phat phat phat. Once more, I and all appearances are the nature of primordial
 wisdom endowed with all aspects of Noble Tamer of Beings' wisdom form,
 speech, and heart.

Guard the site and don armor, with:

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧྲཱི། བརྗ་ཀུ་བུ་ཙི་རཏྟ་ཧྲི་གིས་གནས་སྐྱུང་ཞིང་གོ་བགོ།

om ah hung benza ka ba tsi raksha hang
 oṃ āḥ hūṃ vajra kāvāci rakṣ a haṃ

Dedicating the Virtue

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་བསྐྱོ་སྦྱོན་སྦྱི་དང། ལྷན་པར།

Dedicate the roots of virtue for the benefit of others by reciting the
 dedication and aspirations found in The King of Aspiration Prayers in
 general, and the following dedication in particular:

འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

drodul pakpé trinlé kyi
 Through the practice of the Noble Tamer of Beings,ᵀ

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱང་།

kham sum semchen malü kün

May beings in their entirety, throughout the three realms,§

ལས་ཉོན་སྒྲིབ་པ་ཀྱང་བྱང་ནས་།

lé nyön dribpa kün jang né

Be purified of all their karmic and emotional obscurations,§

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག་།

chenrezik wang nyur tob shok

And may they swiftly attain the state of Avalokiteśvara. §

ཅེས་དག་ཅུ་གཞན་དོན་དུ་བསྔོ།

ཤེས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

Prayers For Auspiciousness

ཨོ། ཟུང་འཇུག་དབྱིངས་ནས་བྱིན་རླབས་འབེབ། །

om zungjuk ying né jinlab beb

Om May there be the auspiciousness of the vidyādhara guru,

རིག་འཇིན་སྒྲ་མའི་བྲག་ཤེས་ཤོག།

rigdzin lamé tashi shok

Who showers down blessings from the expanse of union.

རྣམ་ཤེས་རྣམ་དག་དགྱིལ་འཁོར་གཙོ། །

namshé namdak kyilkhor tso

May there be the auspiciousness of Vajra Akṣ obhya,

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

mi kyö dorjé tashi shok

Foremost lord of the mandala, the purity of consciousness.

ཀུན་གཞི་རྣམ་དག་རིགས་ཀུན་བདག །

künshyi namdak rik kün dak

May there be the auspiciousness of Vajrasattva,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dorjé sempé tashi shok

Lord of all buddha families, the purity of the all-ground.

ཉོན་ཡིད་རྣམ་དག་འགོ་བ་འདུལ། །

nyön yi namdak drowa dul

May there be the auspiciousness of the activity being,

ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

lé kyi sempé tashi shok

Tamer of Beings, the purity of defiled mind.

གཟུགས་སོགས་ཡེ་ཤེས་བཞི་རུ་དག །

zuk sok yeshe shyi ru dak

May there be the auspiciousness of the four families of victors,

རྒྱལ་བ་རིགས་བཞིའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

gyalwa rik shyi tashi shok

In which form and so forth are purified, becoming the four wisdoms.

ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ཕྱིན་ལས་མཛད། །

tsemé shyi yi trinlé dzé

May there be the auspiciousness of the four noble and supreme ones

འཕགས་མཚོག་རྣམ་བཞིའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

pakchok nam shyi tashi shok

Who perform the wisdom activities of the four immeasurables.

དོ་རྗེ་བཞི་དངོས་འབར་བའི་སྐུ། །

dorjé shyi ngö barwé ku

May there be the auspiciousness the four wrathful kings,

ལྷོ་རྒྱལ་རྣམ་བཞིའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

trogal nam shyi tashi shok

Whose awakened forms blaze with the presence of the four vajras.

ངན་སོང་དོང་སྐུག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །

ngensong dong truk tukjé ter

May there be the auspiciousness of the host of mandala deities,

དགུལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

kyilkhor lhatsok tashi shok

The treasury of Dredger of the Lower Realms's awakened compassion.

གང་བསམ་ཕན་པའི་དངོས་ཀུན་འཛོ། །

gang sam penpé ngö kün jo

May there be the auspiciousness of the two spontaneously present benefits,

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་བཟླ་ཤིས་ཤོག །

dön nyi lhündrub tashi shok

In which all favorable things are provided as desired.

ཅེས་སོགས་བརྗོད་ལ་མེ་ཏྲོག་ཆར་དུ་འབབ་པར་བྱའོ། །

As you recite this and other such verses, toss flowers, making them shower down like rain.

སྐབས་འདིར་འཕྲོས་དོན་དུ་སློབ་པ་ནི། སྐབས་ཐབས་འདི་ལོངས་
སྤྱི་སློབ་སྐབ་ཡིན་པས། ཀང་ཚུགས་པའི་བསྟེན་སྐབ་སྐབས། ཐོག
'མར་བདག་བསྐྱེད་ཁོ་ན་ལ་བརྟེན་ནས་ཡིག་དུག་བྱེ་བ་ཡན་ཆད་
ཐེམས་པར་བྱ། དེ་ནས་སྐབ་པ་ལ་འཇུག་སྟེ་ཐོག་མར་བདག་བསྐྱེད་
བསྐྱེད་བཟུངས་ལྷག་ཅམ་དང། མདུན་བསྐྱེད་གཙོ་བོ་བཏོན་ཏེ་གཙོ་བོ་
གསུམ་གྱི་གཟུངས་འབྲུམ་ཐེར་རེ། གཞན་རྣམས་དེའི་བཅུ་ཆར་མ་
འགྲུབ་ཀྱི་བར་ཐུན་དུ་གཅད།

At this stage there are a few subsidiary points to be discussed. This sadhana is the practice specific to the sambhogakāya of the Tukdrup Barché Künsel mandala. Therefore, when you specifically practice the approach, you should first complete at least ten million maṇi mantras based on the self-visualization practice alone. Then you may engage in the accomplishment. To do so, briefly perform the visualization and recitation of the self-visualization practice, and then focus on the front visualization. Complete one hundred thousand dhāraṇīs for each of the three main deities in this way, and one tenth of that number for each of the other deities. Practice in sessions and do not stop until you have completed this.

དེའང་བདག་བསྐྱེད་ཁོ་ནའི་སྐབས་བཤམ་བཀོད་གང་ཡང་མི་དགོས་
 ཤིང། སྐབས་སེམས་ཅམ་སྡོན་དུ་བཏང་ནས་དངོས་གཞིར་བསྐྱེད་
 བཟུངས་ཁོ་ན་བྱ། གཞུང་གསལ་ཙུ་བའི་དམིགས་པ་ལ་བྱང་ནས། ཇ
 ས་གྱི་བཀོལ་བྱང་ལྟར་རིགས་དུག་དོང་སྐྱུག་གི་དམིགས་པ་སོ་སོའང་
 སྐྱུར། ཐུན་མཐར་བསྐྱེད་ལྷང་དང་དགོ་བ་བསྡོམ།

Additionally, there is no need to set out any arrangements when practicing the self-visualization on its own. Simply start by reciting refuge and bodhicitta, and then perform the visualization and recitation stages as the main practice. Train in the main visualization according to the root text. The particular visualizations of dredging the six classes of beings can be applied according to the instructions in the Dzapyi Köljang.² At the end of the session, perform the dissolution and reemergence, and dedicate the virtue.

མདུན་བསྐྱེད་སྐྱུབ་པའི་སྐབས་བཤམ་བཀོད་གོང་སྡོམ་དང། གཞན་
 ཡང་མཚོན་པའི་བཀོད་པ་ཇི་ཅམ་རྒྱས་བཞིན་བསོད་ནམས་གྱི་ཚོགས་
 ཚེ་ཞིང་མཚོན་བསྡོམ་རྒྱས་པ་དང་སྤྱིན་ལས་གྱི་ཁྲིགས་འདིར་བསྐྱེད་
 ཚད་ལྟག་མེད་པ་གཏང། མདུན་བསྐྱེད་བསྐྱེན་པ་གངས་ཐེམས་ནས་
 བུམ་བཟུངས་བྱངས་བསྐྱེད། དེལ་ཚོད་གངས་མེད་པས་ཅི་རུས་བཟུ།
 འོན་ཀྱང་ལུགས་འདིར་བུམ་རྒྱས་བཀོད་པ་ཞི་སྐྱུབ་པའི་རྣམ་གངས་གཙོ་
 བོ་ཞིག་ཡིན་ཅིང་དགོས་པ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ་སྟེ།

When you practice the front visualization, set out the arrangements as described above. Moreover, your accumulation of merit is equal to the extent of your arrangements of offerings. Perform extensive offerings and praise, and recite the activity ritual as arranged here without

omission or addition. Having completed the dhāraṇīs for the approach of the front visualization, amass a heap of recitations for the vase practice. The vase recitation is not measured by number, so do as much recitation as you are able. However, the practice of accomplishing vase water is one of the foremost forms of practice in this tradition and hence it is of great necessity. As it is said in the root treasure text:

ལྷུས་བྱ་བ་དྲུང་ཞིང་གཞན་ལ་སྦྱིན་ཅི།

*Cleansing, drinking, and bestowing it to others*ᄃ

ལྷུས་ཅན་སྤྲིག་པ་ཀྱུན་དག་ནས་ཅི།

*Purifies all the misdeeds of sentient beings,*ᄃ

མཐོ་རིས་ཐར་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ཅི། ཅེས་འབྱུང་ངོ། །

*And leads them to attain the higher realms and liberation.*ᄃ

སྒོན་གཏོར་ནི་སྦྱབ་པ་ལ་ཞུགས་པའི་ཐོག་མ་ཁོ་ན་དང་། སྤྱང་མའི་གཏོར་འབྱུང་། རྗེས་ཚེ་ག་བཅས་དགོང་ཐུན་ལ་ཚར་རེས་ཚེ་ག་པ་སོགས་སྦྱི་ལྟར་ངོ། །དེ་ལྟར་བསྦྱབས་པའི་ཕན་ཡོན་ཀྱང་། གཞུང་ལས།

Offer a preliminary tormā only when you first begin the practice. You can perform the tormā offering for the guardians and the concluding rituals just once a day during the evening session, as is commonly done. The root treasure text speaks of the benefits of practicing in this way:

དངོས་ཉམས་མི་ལམ་སྦྱིབ་དག་ཏུགས་ཅི།

By striving until the signs of purification of obscurations ᄃ

མཐོང་བའི་བར་དུ་བརྩོན་པ་ཡིས་ཅི།

*Are seen, either in reality or visions, or in dreams,*ᄃ

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ངེས་པར་འགྲུབ་ཅེས་།

*You will certainly accomplish the benefit of self and other.*²

འབྲེལ་ཚད་སྐྱིབ་བྱུང་ཡོན་ཏན་ཐོབ་ཅེས་གསུངས།

*All those connected to you will purify their obscurations and attain unfolding qualities.*³

འདིར་སྐྱིབ་པ་དག་ཅིང་གཞན་ལ་སྙན་པའི་དགོ་བའི་ལྷན་ནི་ཇུ་གྱི་
བཀོལ་བྱུང་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་རོ། །

*Here the virtuous signs of purifying obscurations and benefiting others are found in the Dzapkyi Köljang.*³

Samye Translations, 2019 (trans. Lowell Cook and Laura Dainty; ed. Libby Hogg).

1 om vajrāmṛta-kuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ | om svabhāva śuddhāḥ
sarvadharmāḥ svabhāva śuddho ‘ham

2 This text is translated and published in *Guru’s Heart Practice: Texts for
Dispeller of Obstacles*, by Rangjung Yeshe Publications. It is entitled, *The
Practice Manual for the Recitation of Approach and Accomplishment*.

3 The text continues with the empowerment and funerary rites. However,
these are not translated here.